

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 dicembre 2000

Aoste, le 12 décembre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5150 a pag. 5156
INDICE SISTEMATICO da pag. 5156 a pag. 5163

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale..... —

PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —
Atti del Presidente della Giunta regionale 5165
Atti assessorili 5169
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 5173
Avvisi e comunicati 5205
Atti emanati da altre amministrazioni 5209

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5215
Annunzi legali 5284

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5150 à la page 5156
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5156 à la page 5163

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —
Actes du Président du Gouvernement régional..... 5165
Actes des Assesseurs régionaux 5169
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs..... —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 5173
Avis et communiqués 5205
Actes émanant des autres administrations 5209

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5215
Annonces légales..... 5284

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2001 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 21 novembre 2000, n. 589.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 5165

Decreto 22 novembre 2000, n. 593.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard in Comune di BARD.

pag. 5165

Ordinanza 23 novembre 2000, n. 596.

Revoca dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92».

pag. 5166

Decreto 23 novembre 2000, n. 597.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).

pag. 5167

Atto di delega 23 novembre 2000, prot. n. 3391/5 SGT.

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5168

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2001 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 589 du 21 novembre 2000,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabiniers.

page 5165

Arrêté n° 593 du 22 novembre 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard, dans la commune de BARD.

page 5165

Ordonnance n° 596 du 23 novembre 2000,

révoquant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.

page 5166

Arrêté n° 597 du 23 novembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).

page 5167

Acte du 23 novembre 2000, réf. n° 3391/5/SGT,

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5168

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 20 novembre 2000, n. 80.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.
pag. 5169

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 novembre 2000, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una
linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.
pag. 5170

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 17 novembre 2000, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 5172

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3692.

Comune di SAINT-VINCENT: approvazione, ai sensi
dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con
affinamenti, della modifica all'articolo I.1.2 del
Regolamento edilizio comunale adottata con delibera-
zione consiliare n. 41 del 08.08.2000.
pag. 5173

Délibération n° 3714 du 6 novembre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale
n° 11/1997, de M. Pier Giorgio MONTANERA et de
M. Ercole Bruno MARTINET en qualité de conseillers,
représentants de la Région, au sein du Conseil d'admini-
stration de la «Fondazione per le biotecnologie», pour
le triennat 2000–2003. page 5174

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3736.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 80 du 20 novembre 2000,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et
des experts. page 5169

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 7 du 13 novembre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne
électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 5170

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 110 du 17 novembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.
page 5172

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3692 du 6 novembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du
8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modifica-
tion de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la
commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibéra-
tion du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000.
page 5173

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3714.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg.
Pier Giorgio MONTANERA e Ercole Bruno MARTI-
NET, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di
consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della
«Fondazione per le biotecnologie», per il triennio
2000/2003. pag. 5174

Délibération n° 3736 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000

obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5174

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3737.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5176

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5177

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3741.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5181

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3742.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi urgenti in occasione del verificarsi degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5183

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3743.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5185

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3798.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 18, comma 5, della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, di criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale, nonché fissazione dei relativi termini di conclusione dei procedimenti ai sensi della L.R. n. 18/1999.

pag. 5188

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3814.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di potenziamento ed adeguamento dell'impianto di depurazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.

pag. 5190

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3815.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Fontaney - Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel». pag. 5191

pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion. page 5174

Délibération n° 3737 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 5176

Délibération n° 3739 du 13 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5177

Délibération n° 3741 du 11 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5181

Délibération n° 3742 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions urgentes suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 5183

Délibération n° 3743 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 5185

Délibération n° 3798 du 13 novembre 2000,

portant approbation, aux termes du 5° alinéa de l'article 18 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée, de critères pour la répartition et l'attribution du contingent de lubrifiants en exemption fiscale, ainsi que fixation des délais d'achèvement des procédures y afférentes, au sens de la LR n° 18/1999.

page 5188

Délibération n° 3814 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'agrandissement et de mise aux normes de la station d'épuration du chef-lieu de la commune de COGNE, déposé par ladite commune.

page 5190

Délibération n° 3815 du 13 novembre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney - Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel». page 5191

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3816.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia triposto «Arnouvaz – Gran Testa» in Comune di LA THUILE, proposto dalla «Società Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».
pag. 5194

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3817.

Comune di ARNAD: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 33 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 27.12.1999.
pag. 5195

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3857.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5196

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3859.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5197

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5199

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3863.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.
pag. 5203

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Direzione Trasporti.

Avviso. pag. 5205

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione di norme straordinarie per il personale del comparto unico degli Enti locali degli Enti economici e del personale dipendente dalla Regione con contratto privatistico a seguito degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.
pag. 5205

Délibération n° 3816 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du télésiège tri-places « Arnouvaz – Gran Testa » dans la commune de LA THUILE, déposé par la « Société Funivie P.S. Bernardo S.p.A. ».
page 5194

Délibération n° 3817 du 13 novembre 2000,

portant approbation au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999.
page 5195

Délibération n° 3857 du 20 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.
page 5196

Délibération n° 3859 du 20 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.
page 5197

Délibération n° 3861 du 20 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.
page 5199

Délibération n° 3863 du 20 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.
page 5203

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS**

Direction des Transports.

Avis. page 5205

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature du texte de la convention pour la définition des dispositions extraordinaires afférentes aux personnels recrutés sous contrat de droit privé relevant du Statut unique des collectivités locales, des établissements publics économiques et de la Région, suite aux catastrophes naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.
page 5205

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso. pag. 5209

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di VALGRIENCHE. Deliberazione 30 novembre 2000, n. 42.

Esame osservazioni della Direzione urbanistica regionale e determinazioni in merito all'approvazione della variante non sostanziale al PRGC inerente l'intervento per la realizzazione di un'area di parcheggio destinata a campers nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Leader II denominata Village +.

pag. 5209

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 6 novembre 2000, n. 2257.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2001.

pag. 5210

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze – con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale – nel profilo professionale di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

pag. 5215

Comune di BIONAZ.

Graduatoria del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di una «guardia –

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis. page 5209

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de VALGRIENCHE. Délibération n° 42 du 30 novembre 2000,

portant considération sur les observations de la direction d'urbanisme régionale et déterminations concernant l'approbation de variante non substantielle du PRGC relative au projet pour la réalisation d'un parking pour camping cars qui rentre dans le cadre du programme Leader II nommé «Village Plus».

page 5209

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération de la directrice générale n° 2257 du 6 novembre 2000,

portant adoption du classement définitif des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable pour l'année 2001 et relatif au personnel conventionné.

page 5210

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

page 5215

Commune de BIONAZ.

Liste d'aptitude du concours sur épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un

messo notificatore – autista – operaio», categ. C1, area di vigilanza, 36 ore settimanali.

pag. 5231

Comune di POLLEIN.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Tecnico (Geometra) – Categoria C posizione C2, (ex VI^a q.f. CCNL 94/97) – addetto all'Ufficio, Tecnico.

pag. 5232

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale. Approvata con Provvedimento del Segretario comunale n. 065 del 30.11.2000.

pag. 5233

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5233

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

pag. 5247

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di psicologia, disciplina di psicologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5261

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Riapertura dei termini dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di sanità pubblica, disciplina di direzione medica di presidio ospedaliero presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 5272

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 5284

«agent de police communale – huissier communal – chauffeur – ouvrier», catég. C1, aire de surveillance – 36 heures hebdomadaires.

page 5231

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Technique – Catégorie C Position C2 (ex VI^e grade) – Service technique (36 heures hebdomadaires).

page 5232

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude. Approuvée par l'acte du secrétaire communal n° 065 du 30 novembre 2000.

page 5233

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5233

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5247

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de psychologie, discipline de psychologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5261

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais relatifs à l'avis public en vue de l'attributions des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de santé publique, direction médicale d'un centre hospitalier – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 5272

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. – Département des ressources naturelles.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5284

Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale.

Bando di gara (Pubblico incanto).
pag. 5285

Regione autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSAN – c/o Municipio – Loc. Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – Tel. 0165/250113.

Procedura aperta per la manutenzione dei beni immobili comunali per gli anni 2001–2002.
pag. 5287

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).
pag. 5287

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).
pag. 5288

Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A.

**Avviso di aggiudicazione.
(Art. 20 L. 19 marzo 1990 n. 55).**
pag. 5289

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3814.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di potenziamento ed adeguamento dell'impianto di depurazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.
pag. 5190

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3815.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Fontaney – Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel».
pag. 5191

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3816.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia triposto «Arnouvaz – Gran Testa» in Comune di LA THUILE, proposto dalla «Società Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».
pag. 5194

BENI CULTURALI E AMBIENTALI

Decreto 22 novembre 2000, n. 593.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per

Assessorat de l'éducation et de la culture - Service régional des bibliothèques.

Avis d'appel d'offres ouvert.
page 5285

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSAN – Localité Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – Tél. 0165/250113.

Appel d'offres concernant l'entretien des biens immeubles communaux pour les années 2001–2002.
page 5287

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).
page 5287

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).
page 5288

Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A.

**Avis d'adjudication.
(Art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990).**
page 5289

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 3814 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'agrandissement et de mise aux normes de la station d'épuration du chef-lieu de la commune de COGNE, déposé par ladite commune.
page 5190

Délibération n° 3815 du 13 novembre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney – Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel».
page 5191

Délibération n° 3816 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du télésiège tri-places « Arnouvaz – Gran Testa » dans la commune de LA THUILE, déposé par la «Société Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».
page 5194

BIENS CULTURELS ET SITES

Arrêté n° 593 du 22 novembre 2000,

portant détermination des indemnités provisoires affé-

l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard in Comune di BARD.

pag. 5165

BILANCIO

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3736.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5174

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3737.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5176

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5177

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3741.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5181

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3742.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi urgenti in occasione del verificarsi degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5183

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3743.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5185

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3857.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5196

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3859.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5197

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per

rentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard, dans la commune de BARD.

page 5165

BUDGET

Délibération n° 3736 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 5174

Délibération n° 3737 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5176

Délibération n° 3739 du 13 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5177

Délibération n° 3741 du 11 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5181

Délibération n° 3742 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions urgentes suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 5183

Délibération n° 3743 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 5185

Délibération n° 3857 du 20 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5196

Délibération n° 3859 du 20 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5197

Délibération n° 3861 du 20 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait

l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5199

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3863.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5203

COMMERCIO

Decreto 17 novembre 2000, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 5172

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 21 novembre 2000, n. 589.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri. pag. 5165

Decreto 23 novembre 2000, n. 597.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.). pag. 5167

ENERGIA

Decreto 13 novembre 2000, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE. pag. 5170

ENTILocali

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3692.

Comune di SAINT-VINCENT: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo I.1.2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 08.08.2000. pag. 5173

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3817.

Comune di ARNAD: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 - commi 5 e 8 - della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 33 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 27.12.1999. pag. 5195

de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5199

Délibération n° 3863 du 20 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 5203

COMMERCE

Arrêté n° 110 du 17 novembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce. page 5172

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 589 du 21 novembre 2000,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabiniers. page 5165

Arrêté n° 597 du 23 novembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR). page 5167

ÉNERGIE

Arrêté n° 7 du 13 novembre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE. page 5170

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3692 du 6 novembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000. page 5173

Délibération n° 3817 du 13 novembre 2000,

portant approbation au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999. page 5195

Comune di VALGRIENCHE. Deliberazione 30 novembre 2000, n. 42.

Esame osservazioni della Direzione urbanistica regionale e determinazioni in merito all'approvazione della variante non sostanziale al PRGC inerente l'intervento per la realizzazione di un'area di parcheggio destinata a campers nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Leader II denominata Village +.

pag. 5209

ESPROPRIAZIONI

Decreto 22 novembre 2000, n. 593.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard in Comune di BARD.

pag. 5165

FINANZE

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3736.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5174

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3737.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5176

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5177

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3741.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5181

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3742.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi urgenti in occasione del verificarsi degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5183

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3743.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5185

Commune de VALGRIENCHE. Délibération n° 42 du 30 novembre 2000,

portant considération sur les observations de la direction d'urbanisme régionale et déterminations concernant l'approbation de variante non substantielle du PRGC relative au projet pour la réalisation d'un parking pour camping cars qui rentre dans le cadre du programme Leader II nommé «Village Plus».

page 5209

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 593 du 22 novembre 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard, dans la commune de BARD.

page 5165

FINANCES

Délibération n° 3736 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

page 5174

Délibération n° 3737 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5176

Délibération n° 3739 du 13 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5177

Délibération n° 3741 du 11 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5181

Délibération n° 3742 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions urgentes suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 5183

Délibération n° 3743 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

page 5185

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3857.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5196

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3859.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5197

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5199

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3863.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5203

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3815.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Fontaney - Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel». pag. 5191

IGIENE E SANITA PUBBLICA

Ordinanza 23 novembre 2000, n. 596.

Revoca dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92». pag. 5166

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3814.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di potenziamento ed adeguamento dell'impianto di depurazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune. pag. 5190

LINEE ELETTRICHE

Decreto 13 novembre 2000, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una

Délibération n° 3857 du 20 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 5196

Délibération n° 3859 du 20 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 5197

Délibération n° 3861 du 20 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5199

Délibération n° 3863 du 20 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent. page 5203

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Délibération n° 3815 du 13 novembre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney - Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel». page 5191

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 596 du 23 novembre 2000,

révoquant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992. page 5166

Délibération n° 3814 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'agrandissement et de mise aux normes de la station d'épuration du chef-lieu de la commune de COGNE, déposé par ladite commune. page 5190

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 7 du 13 novembre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne

linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE
pag. 5170

LINGUA FRANCESE

Decreto 21 novembre 2000, n. 589.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

pag. 5165

NOMINE

Délibération n° 3714 du 6 novembre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Pier Giorgio MONTANERA et de M. Ercole Bruno MARTINET en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Fondazione per le biotecnologie», pour le triennat 2000–2003.

page 5174

OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 novembre 2000, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 5170

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 23 novembre 2000, prot. n. 3391/5 SGT.

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5168

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 23 novembre 2000, prot. n. 3391/5 SGT.

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5168

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione di norme straordinarie per il personale del comparto unico degli Enti locali degli Enti economici e del personale dipendente dalla Regione con contratto privatistico a seguito degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.

pag. 5205

électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.
page 5170

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 589 du 21 novembre 2000,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabiniers.

page 5165

NOMINATIONS

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3714.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Pier Giorgio MONTANERA e Ercole Bruno MARTINET, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Fondazione per le biotecnologie», per il triennio 2000/2003.

pag. 5174

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 7 du 13 novembre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5170

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 23 novembre 2000, réf. n° 3391/5/SGT,

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5168

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 23 novembre 2000, réf. n° 3391/5/SGT,

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 5168

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature du texte de la convention pour la définition des dispositions extraordinaires afférentes aux personnels recrutés sous contrat de droit privé relevant du Statut unique des collectivités locales, des établissements publics économiques et de la Région, suite aux catastrophes naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

page 5205

PROFESSIONI

Decreto 20 novembre 2000, n. 80.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.
pag. 5169

Direzione Trasporti.

Avviso. pag. 5205

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 23 novembre 2000, n. 596.

Revoca dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92».
pag. 5166

TRASPORTI

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3816.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia triposto «Arnouvaz – Gran Testa» in Comune di LA THUILE, proposto dalla «Società Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».
pag. 5194

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Decreto 23 novembre 2000, n. 597.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).
pag. 5167

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso. pag. 5209

Deliberazione del Direttore Generale 6 novembre 2000, n. 2257.

Personale convenzionato. Approvazione della graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2001.
pag. 5210

URBANISTICA

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3692.

Comune di SAINT-VINCENT: approvazione, ai sensi

PROFESSIONS

Arrêté n° 80 du 20 novembre 2000,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts. page 5169

Direction des Transports.

Avis. page 5205

SANTÉ VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 596 du 23 novembre 2000,

révoquant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.
page 5166

TRANSPORTS

Délibération n° 3816 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du télésiège tri-places « Arnouvaz – Gran Testa » dans la commune de LA THUILE, déposé par la «Société Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».
page 5194

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Arrêté n° 597 du 23 novembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).
page 5167

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis. page 5209

Délibération de la directrice générale n° 2257 du 6 novembre 2000,

portant adoption du classement définitif des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable pour l'année 2001 et relatif au personnel conventionné.
page 5210

URBANISME

Délibération n° 3692 du 6 novembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du

dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo I.1.2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 08.08.2000.

pag. 5173

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3817.

Comune di ARNAD: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 33 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 27.12.1999.

pag. 5195

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 novembre 2000, n. 42.

Esame osservazioni della Direzione urbanistica regionale e determinazioni in merito all'approvazione della variante non sostanziale al PRGC inerente l'intervento per la realizzazione di un'area di parcheggio destinata a campers nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Leader II denominata Village +.

pag. 5209

ZONA FRANCA

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3798.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 18, comma 5, della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, di criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale, nonché fissazione dei relativi termini di conclusione dei procedimenti ai sensi della L.R. n. 18/1999.

pag. 5188

8° alinea de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000.

page 5173

Délibération n° 3817 du 13 novembre 2000,

portant approbation au sens du 5° et du 8° alinea de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999.

page 5195

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 42 du 30 novembre 2000,

portant considération sur les observations de la direction d'urbanisme régionale et déterminations concernant l'approbation de variante non substantielle du PRGC relative au projet pour la réalisation d'un parking pour camping cars qui rentre dans le cadre du programme Leader II nommé «Village Plus».

page 5209

ZONE FRANCHE

Délibération n° 3798 du 13 novembre 2000,

portant approbation, aux termes du 5° alinea de l'article 18 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée, de critères pour la répartition et l'attribution du contingent de lubrifiants en exemption fiscale, ainsi que fixation des délais d'achèvement des procédures y afférentes, au sens de la LR n° 18/1999.

page 5188

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 21 novembre 2000, n. 589.

Nomina della Commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale appartenente all'Arma dei Carabinieri:

presidente: Tenente Colonnello BONZANO Claudio

componenti: Proff.ssa GAILLARD Dorella

Proff.ssa GROSSO Elena

segretario senza
diritto di voto: Maresciallo Capo CALISTI Alessandro

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico del Comando Regione Carabinieri Piemonte e Valle d'Aosta.

Aosta, 21 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 22 novembre 2000, n. 593.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard in Comune di BARD.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 589 du 21 novembre 2000,

portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabinieri.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels appartenant au corps des Carabinieri est composé comme suit :

président : Lieutenant-colonel Claudio BONZANO

membres : Mme Dorella GAILLARD

Mme Elena GROSSO

secrétaire sans
droit de vote : Maréchal-chef Alessandro CALISTI

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du commandement des Carabinieri du Piémont et de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 21 novembre 2000.

Le président
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 593 du 22 novembre 2000,

portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard, dans la commune de BARD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BARD e ricompresi nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di recupero e valorizzazione del forte e del borgo medievale di Bard in Comune di BARD, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

1) JACQUEMET Carla Maria
nata a BARD il 08.09.32
F. 7 - n. 143 (ex 91/b) - sup. occ. mq. 230 - coltura - V. - Zona E
Indennità: L. 1.201.000
Contributo regionale integrativo: L. 2.955.000

COMUNE CENSUARIO DI BARD

2) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civili dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 22 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 23 novembre 2000, n. 596.

Revoca dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del Decreto Legislativo n. 508/92».

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata l'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del decreto legislativo n. 508/92»;

Considerato che non sussistono più le condizioni di eccezionalità ed urgenza che avevano comportato l'adozione del provvedimento di cui trattasi;

Ritenuto di poter revocare la sopraindicata ordinanza n. 510/2000,

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'exécution des travaux de restauration et de valorisation du fort et du bourg médiéval de Bard, dans la commune de BARD, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

2) COLLIARD Adolfo
nato a TORINO il 08.02.19
F. 7 - n. 144 (ex 94/a) - sup. occ. mq. 475 - coltura - Pr.i. - zona E
Indennità: L. 1.489.600
Contributo regionale integrativo: L. 5.084.900

COMMUNE DE BARD

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 22 novembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 596 du 23 novembre 2000,

révoquant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992 ;

Considérant que les conditions exceptionnelles et d'urgence ayant motivé l'adoption de l'acte en question ne subsistent plus ;

Considérant qu'il y a lieu de révoquer l'ordonnance n° 510/2000,

dispose

1. di revocare, per i motivi indicati in premessa, l'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 510 del 18 ottobre 2000 recante «Disposizioni urgenti in merito all'eliminazione di animali morti non destinabili alla trasformazione ai sensi del decreto legislativo n. 508/92»;

2. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al competente Servizio dell'U.S.L., alla Società Valeco S.p.A..

Aosta, 23 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 novembre 2000, n. 597.

Modifica alla costituzione della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 del 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.);

Richiamato il proprio decreto n. 136 un data 21 gennaio 1991, prot. n. 604/5 ASS, relativo alla nomina della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 131 del 19 gennaio 1996, con la quale si approvava, tra l'altro, una integrazione alla Commissione di cui trattasi;

Vista la nota dell'U.S.L. della Valle d'Aosta prot. n. 396 in data 19 ottobre 2000, con la quale il Laboratorio di Analisi comunica i nominativi del Dottor Massimo DI BENEDETTO, membro titolare, in sostituzione del Dottor Francesco BORDONE e della Dottoressa Patrizia ALLORI in sostituzione del Dottor Rocco PANIO, quali nuovi rappresentanti del Laboratorio di Analisi Cliniche in seno alla Commissione di cui trattasi;

decreta

1) la Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.) è modificata nominando il Dott. Massimo DI BENEDETTO quale membro titolare in sostituzione del Dott. Francesco BORDONE e la Dott.ssa Patrizia

décide

1. Est révoquée, pour les raisons visées au préambule, l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 510 du 18 octobre 2000 portant dispositions urgentes en matière d'élimination des animaux morts ne pouvant être destinés à la transformation au sens du décret législatif n° 508/1992 ;

2. La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales au service compétent de l'USL de la Vallée d'Aoste et à la société Valeco SpA.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 597 du 23 novembre 2000,

modifiant la composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour du Codex Régional – CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 131 du 19 janvier 1996 complétant, entre autres, la composition de la commission en question ;

Vu la lettre de l'USL de la Vallée d'Aoste du 19 octobre 2000, réf. n° 396, par laquelle le laboratoire d'analyse désignait M. Massimo DI BENEDETTO pour remplacer M. Francesco BORDONE, en qualité de membre titulaire, et Mme Patrizia ALLORI pour remplacer M. Rocco PANIO comme représentants du laboratoire d'analyses cliniques, au sein de ladite commission ;

arrête

1) La composition de la Commission technique pour la rédaction, la gestion et la mise à jour de la liste modèle comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR) est modifiée comme suit : M. Massimo DI BENEDETTO remplace M. Francesco BORDONE, en qualité de membre

ALLORI quale membro supplente in sostituzione del Dott. Rocco PANIO nel settore di Laboratorio Analisi Cliniche;

2) copia del presente decreto sarà trasmessa ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) il presente decreto dovrà essere integralmente pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 23 novembre 2000, prot. n. 3391/5 SGT.

Delega al Sig. Gino BORTOLI della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto, l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3732 in data 6 novembre 2000 concernente l'istituzione, a decorrere dall'8 novembre 2000, della struttura temporanea di 2° livello dirigenziale denominata «Direzione gestione eventi calamitosi», subordinata al Dipartimento Enti locali, servizi di prefettura e protezione civile della Presidenza della Giunta;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3965 in data 20.11.2000 recante «Assunzione a tempo determinato del sig. Gino BORTOLI con incarico fiduciario di Vice Capo di Gabinetto temporaneo – secondo livello dirigenziale – e sua utilizzazione presso la Direzione gestione

titulaire, et Mme Patrizia ALLORI remplace M. Rocco PANIO pour le secteur du laboratoire d'analyses cliniques ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 23 novembre 2000, réf. n° 3391/5/SGT,

portant délégation à M. Gino BORTOLI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 3732 du 6 novembre 2000 portant institution, à compter du 8 novembre 2000, de la structure temporaire du 2° niveau de direction dénommée « Direction de la gestion des catastrophes naturelles », dans le cadre du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile de la Présidence du Gouvernement régional ;

Rappelant l'acte du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3965 du 20 novembre 2000 portant recrutement, sous contrat à durée déterminée, de M. Gino BORTOLI, attribution à celui-ci des fonctions de vice-chef de cabinet temporaire – deuxième niveau de direction, avec affectation à la

eventi calamitosi. Attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione ed impegno di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3965 in data 20.11.2000,

delega

il sig. Gino BORTOLI dirigente di secondo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3965 del 20 novembre 2000, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 23 novembre 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 20 novembre 200, n. 80.

Iscrizione al Ruolo dei periti e degli esperti.

L'ASSESSORE REGIONALE
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

in accoglimento dell'istanza dell'interessato, di iscrivere il Sig. AMICOSANTE Aurelio, nato a CASTEL DI IERI (AQ) il 29.05.1928 e residente in AOSTA - Via C. Alessi n. 13, al n. 70 del Ruolo dei Periti e degli Esperti, per la categoria XXII «ATTIVITÀ VARIE», sub. cat. 19 «periti in stima e valutazione di immobili»;

la notificazione del presente provvedimento al richiedente mediante raccomandata A.R.;

la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 novembre 2000.

L'Assessore
FERRARIS

Direction de la gestion des catastrophes naturelles - et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense nécessaire ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de l'acte n° 3965 du 20 novembre 2000,

délègue

M. Gino BORTOLI - dirigeant du deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3965 du 20 novembre 2000, d'exercer les fonctions de son ressort - à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 80 du 20 novembre 2000,

portant immatriculation au Répertoire des techniciens et des experts.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Suite à la demande présentée par M. Aurelio AMICOSANTE, né le 29 mai 1928 à CASTEL DI IERI (AQ) et résidant à AOSTE - 13, rue du colonel Alessi -, celui-ci est immatriculé au n° 70 du Répertoire des techniciens et des experts, catégorie XXII «ATTIVITÀ VARIE», sous-catégorie 19 «Periti in stima e valutazione di immobili» ;

Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 novembre 2000.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 13 novembre 2000, n. 7.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di VALTOURNENCHE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 11.06.1999, la linea elettrica aerea ed in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0432, della lunghezza di 2055 metri, dalla linea n. 0275 alle cabine «Lago Goillet», «Goillet P.U.» e «Plan Maison», in comune di VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva dell'esercizio della linea, della lunghezza totale di 2055 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775 nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992, n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992, n. 359.

Art. 4

Le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 7 du 13 novembre 2000,

autorisant l'ENEL SpA à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de VALTOURNENCHE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA – Direzione Distribuzione – Direzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, est autorisée, à titre de régularisation et sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 11 juin 1999, la ligne électrique aérienne et sous câble souterrain à 15 kV n° 0432, d'une longueur de 2 055 mètres, reliant la ligne n° 0275 aux postes «Lago Goillet», «Goillet P.U.» et «Plan Maison», dans la commune de VALTOURNENCHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne en question, d'une longueur totale de 2 055 mètres, est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux afférents aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à

anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimi entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto L'ENEL S.p.A. dovrà presentare al Servizio Affari Generali, Ufficio Espropri della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865 n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritengono danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Assetto del territorio e risorse idriche,

compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, la société ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique et à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et l'installation des pylônes.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des res-

dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –
R.A.V.A. – è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 13 novembre 2000.

L'Assessore
VALLET

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 17 novembre 2000, n. 110.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

- 1) BAR SAINT-VINCENT S.r.l.
- 2) BLANC Ivo
- 3) BORDANO Adriano
- 4) CHERIO Eugenia
- 5) DEBERNARDI Giovanna Maria
- 6) DES ALPES S.r.l.
- 7) DI VINCENZO Giuseppe
- 8) HERIN Carmen
- 9) INNOCENTI Christian
- 10) LONGO Simona
- 11) LOSCHI Ugo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 novembre 2000.

L'Assessore
LAVOYER

sources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 13 novembre 2000.

L'assesseur,
Franco VALLET

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 110 du 17 novembre 2000,

portant immatriculation au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIO ET
AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BAR SAINT-VINCENT S.r.l.
- 2) BLANC Ivo
- 3) BORDANO Adriano
- 4) CHERIO Eugenia
- 5) DEBERNARDI Giovanna Maria
- 6) DES ALPES S.r.l.
- 7) DI VINCENZO Giuseppe
- 8) HERIN Carmen
- 9) INNOCENTI Christian
- 10) LONGO Simona
- 11) LOSCHI Ugo

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2000.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3692.

Comune di SAINT-VINCENT: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo I.1.2 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 41 del 08.08.2000.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo I.1.2 del regolamento edilizio comunale di SAINT-VINCENT, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 41 dell'8 agosto 2000 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 18 settembre 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 698 del 24 agosto 2000;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 18526/5/UR del 30 ottobre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3692 du 6 novembre 2000,

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000 et soumise à la Région le 18 septembre 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par la CORECO (acte n° 698 du 24 août 2000) ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 30 octobre 2000, réf. n° 1826/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo I.1.2 del regolamento edilizio comunale di SAINT-VINCENT, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 41 dell'8 agosto 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 18 settembre 2000, con gli affinamenti di seguito riportati:

- al secondo rigo del comma 14 dell'articolo I.1.2 le parole «... sulla legittimità degli interventi proposti, ...» sono soppresse;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3714 du 6 novembre 2000,

portant nomination, aux termes de la Loi régionale n° 11/1997, de M. Pier Giorgio MONTANERA et de M. Ercole Bruno MARTINET en qualité de conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Fondazione per le biotecnologie», pour le triennat 2000-2003.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Pier Giorgio MONTANERA, né à TURIN le 13 juillet 1951, et M. Ercole Bruno MARTINET, né à PONTBOSET le 6 septembre 1940, sont désignés Conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'administration de la «Fondazione per le biotecnologie» pour le triennat 2000/2003.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3736.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article I.1.2 du règlement de la construction de la commune de SAINT-VINCENT, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 41 du 8 août 2000 et soumise à la Région le 18 septembre 2000, avec les précisions suivantes :

- à la deuxième ligne du 14° alinéa de l'article I.1.2, les mots : « ... sulla legittimità degli interventi proposti, ... » sont supprimés ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin Officiel de la Région.

Deliberazione 6 novembre 2000, n. 3714.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Pier Giorgio MONTANERA e Ercole Bruno MARTINET, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Fondazione per le biotecnologie», per il triennio 2000/2003.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Pier Giorgio MONTANERA, nato a TORINO il 13.07.1951, e Ercole Bruno MARTINET, nato a PONTBOSET il 06.09.1940, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Fondazione per le biotecnologie», per il triennio 2000/2003.

Délibération n° 3736 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice

che in termini di cassa, della somma di lire 2.740.479.000 (duemiliardisettecentoquarantamilioniquattrocentosettantanovemila), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

| | | |
|------------|---|-------------------|
| Cap. 20430 | «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione» | L. 300.000.000; |
| Cap. 50140 | «Concorso nel pagamento di interessi sui mutui per la costruzione di edifici di culto - rate consolidate» | L. 40.479.000; |
| Cap. 60950 | «Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti» | L. 2.400.000.000; |

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

| | | |
|--------------------------|--|-------------------|
| - Struttura dirigenziale | «Direzione affari legali» | |
| Ob. 062001 | («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione.») | |
| Cap. 20430 | | |
| Dett. 12 | «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.» | L. 300.000.000; |
| - Struttura dirigenziale | «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa» | |
| Ob. 093101 | («Gestione degli interventi per favorire l'accesso al credito da parte di enti e imprese.») | |
| Cap. 50140 | | |
| Dett. 1059 | «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.» | L. 40.479.000; |
| - Struttura dirigenziale | «Servizio organizzazione e amministrative attività socio-assistenziale» | |
| Ob. 101101 | («Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili.») | |
| Cap. 60950 | | |
| Dett. 2395 | «Provvidenze a favore di invalidi civili.» | L. 2.400.000.000; |

budgétaire et des fonds de caisse, de 2 740 479 000 L (deux milliards sept cent quarante millions quatre cent soixante-dix-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

| | | |
|-------------|---|-------------------|
| Chap. 20430 | «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région» | 300 000 000 L ; |
| Chap. 50140 | «Concours au paiement d'intérêts sur les emprunts contractés pour la construction d'édifices culturels - versements consolidés» | 40 479 000 L ; |
| Chap. 60950 | «Aides en faveur des invalides civils, des aveugles civils et des sourds-muets» | 2 400 000 000 L ; |

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

| | | |
|--------------------------|--|-------------------|
| - Structure de direction | «Direction des affaires légales» | |
| Obj. 062001 | «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région» | |
| Chap. 20430 | | |
| Détail 12 | «Dépenses afférentes au contentieux administratif et civil et aux conseils techniques» | 300 000 000 L ; |
| - Structure de direction | «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire» | |
| Obj. 093101 | «Gestion des actions pour faciliter l'accès au crédit des particuliers et des entreprises» | |
| Chap. 50140 | | |
| Détail 1059 | «Dépenses afférentes au contentieux administratif et civil et aux conseils techniques» | 40 479 000 L ; |
| - Structure de direction | «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale» | |
| Obj. 101101 | «Gestion des actions pour l'essor et l'insertion sociale des personnes handicapées» | |
| Chap. 60950 | | |
| Détail 2395 | «Aides en faveur des invalides civils» | 2 400 000 000 L ; |

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3737.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 9.000.000 (novemilioni) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20180 «Fondo a disposizione del Presidente della Giunta Regionale per sussidi di assistenza e per altri interventi urgenti a favore di associazioni enti e privati.»
L. 9.000.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale: «Ufficio di Gabinetto»

Ob. 010002 («Erogazione di sussidi di assistenza e altri interventi urgenti da parte del Presidente della Giunta Regionale»)

Cap. 20180

Rich. 5 «Fondo a disposizione del Presidente della Giunta per sussidi.»
L. 9.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin Officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3737 du 13 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 9 000 000 L (neuf millions) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20180 «Fonds à la disposition du président du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides et l'adoption d'autres mesures urgentes en faveur d'associations, organismes et particuliers» 9 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Cabinet de la Présidence»

Obj. 010002 «Octroi d'aides et adoption d'autres mesures urgentes par le président du Gouvernement régional»

Chap. 20180

Détail 5 «Fonds à la disposition du Gouvernement régional pour l'octroi d'aides»
9 000 000 L ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du

sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3739.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

| | | |
|------------|--|--------------------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).» | L. 185.973.425 |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» | <u>L.1.796.351.205;</u> |
| | Totale in diminuzione | <u><u>L.1.982.324.630;</u></u> |

in aumento

| | | |
|------------|---|-----------------|
| Cap. 21160 | «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 245.950; |
| Cap. 21180 | «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 20.808.000; |
| Cap. 21210 | «Spese per la costruzione o adeguamento di impianti di illuminazione pubblica e di reti di distribuzione dell'energia elettrica a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 248.698.050; |
| Cap. 25022 | «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo | |

cinquème alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3739 du 13 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

| | | |
|-------------|--|---------------------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» | 185 973 425 L ; |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | <u>1 796 351 205 L ;</u> |
| | Total diminution | <u><u>1 982 324 630 L ;</u></u> |

Augmentation

| | | |
|-------------|--|-----------------|
| Chap. 21160 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes» | 245 950 L ; |
| Chap. 21180 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration» | 20 808 000 L ; |
| Chap. 21210 | «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes d'installations d'éclairage public et de réseaux de distribution de l'énergie électrique à valoir sur le Fonds régional investissements-emploi» | 248 698 050 L ; |
| Chap. 25022 | «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) | |

| | | |
|------------|---|--------------------------|
| | di rotazione statale - obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 DOCUP FESR-FSE 1994/96.» | L. 133.492.275; |
| Cap. 25055 | «Oneri per l'attuazione del progetto "Centro europeo d'impresa e innovazione".» | L. 182.701.500; |
| Cap. 41720 | «Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.» | L. 23.500.000; |
| Cap. 41760 | «Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali.» | L. 41.010.225; |
| Cap. 52500 | «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati.» | L. 45.288.000; |
| Cap. 56360 | «Spese per la sistemazione e la manutenzione straordinaria di immobili adibiti ad uso scolastico.» | L. 2.964.530; |
| Cap. 64800 | «Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica.» | L. 180.800.000; |
| Cap. 66160 | «Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).» | L. 3.271.925; |
| Cap. 68070 | «Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois - Antey-Saint-André.» | L. 1.099.544.175; |
| | Totale in aumento | <u>L. 1.982.324.630;</u> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento cultura»:

Cap. 25022
Rich. 9496 (n.i.)
Ob. 120002 Recupero e valorizzazione del Forte e

et par le fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» 133 492 275 L ;

Chap. 25055 «Dépenses pour la réalisation du projet Centre européen d'entreprise et d'innovation» 182 701 500 L ;

Chap. 41720 «Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» 23 500 000 L ;

Chap. 41760 «Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux» 41 010 225 L ;

Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 45 288 000 L ;

Chap. 56360 «Dépenses pour le réaménagement et l'entretien extraordinaire des établissements scolaires» 2 964 530 L ;

Chap. 64800 «Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski» 180 800 000 L ;

Chap. 66160 «Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 3 271 925 L ;

Chap. 68070 «Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois - Antey-Saint-André» 1 099 544 175 L ;

Total augmentation 1 982 324 630 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Département de la culture» :

Chap. 25022
Détail 9496 (n.i.)
Obj. 120002 «Rénovation et mise en valeur du fort et

| | | | | | |
|---|--|--|--|---|-----------------|
| del Borgo di Bard, previsto dal piano approvato con deliberazione consiliare n. 1907/X del 1996 – DG. n. 4087 del 20 settembre 1996 | L. 133.492.275; | du bourg de Bard, aux termes du plan approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X de 1996» – DG n° 4087 du 20 septembre 1996 | 133 492 275 L ; | | |
| – «Servizio beni architettonici e storico artistici»: | | – «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» : | | | |
| Cap. 66160 Rich. 9497 (n.i.) Ob. 121203 | Affido all'ing. Sergio Grange di Châtillon ai sensi del capo II della L.R. 47/94, dell'incarico per il collaudo statico delle strutture realizzate durante i lavori di restauro dell'edificio denominato «Tour de l'Archet» in comune di Morgex – DG. n. 220 del 3 febbraio 1997 | L. 3.271.925; | Chap. 66160 Détail 9497 (n.i.) Obj. 121203 | «Mandat donné à M. Sergio Grange de Châtillon, aux termes du chapitre II de la LR n° 47/1994, pour l'exécution des essais statiques des structures réalisées lors de la restauration du bâtiment dénommé Tour de l'Archet, dans la commune de Morgex» – DG n° 220 du 3 février 1997 | 3 271 925 L ; |
| – «Direzione attività produttive e zona franca»: | | – «Direction des activités économiques et de la zone franche» : | | | |
| Cap. 25055 Rich. 9498 (n.i.) Ob. 131004 | Attuazione progetto Costituzione in Valle d'Aosta di un «Centre Européen d'entreprises et d'innovation» (CEEI) a cura di «Centro Sviluppo S.p.A.» – DG. n. 4177 del 24 novembre 1997 | L. 182.701.500; | Chap. 25055 Détail 9498 (n.i.) Obj. 131004 | «Concrétisation du projet de constitution en Vallée d'Aoste d'un Centre européen d'entreprises et d'innovation (CEEI) par le «Centro Sviluppo SpA»» – DG n° 4177 du 24 novembre 1997 | 182 701 500 L ; |
| – «Servizio infrastrutture per lo sport ed il tempo libero»: | | – «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» : | | | |
| Cap. 64800 Rich. 9499 (n.i.) Ob. 141110 | Concessione di contributo e di mutuo alla società «S.p.A. Funivie Monte Bianco» di Courmayeur, per il completamento e il potenziamento di impianti funiviari – DG. n. 5291 del 29 novembre 1996 | L. 180.800.000; | Chap. 64800 Détail 9499 (n.i.) Obj. 141110 | «Octroi d'une subvention et d'un emprunt à la société «SpA Funivie Monte Bianco» de Courmayeur pour l'achèvement et l'agrandissement des remontées mécaniques» – DG n° 5291 du 29 novembre 1996 | 180 800 000 L ; |
| – «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»: | | – «Service des productions agricoles et du remembrement rural» : | | | |
| Cap. 41720 Rich. 9500 (n.i.) Ob. 152102 | Contributo da concedere a favore di cinque ditte per le opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali ai sensi dell'art. 6 della legge regionale 30/1984 – DG. n. 3633 del 5 maggio 1995 | L. 23.500.000; | Chap. 41720 Détail 9500 (n.i.) Obj. 152102 | «Subventions à accorder à cinq exploitants agricoles au titre de la réalisation d'ouvrages d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux, au sens de l'art. 6 de la LR n° 30/1984» – DG n° 3633 du 5 mai 1995 | 23 500 000 L ; |
| – «Direzione promozione e sviluppo agricolo»: | | – «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» : | | | |
| Cap. 41760 Rich. 9501 (n.i.) Ob. 152005 | Spesa per il finanziamento della direzione | | Chap. 41760 Détail 9501 (n.i.) Obj. 152005 | «Dépense afférente au financement de | |

ne lavori di costruzione degli accessi e della viabilità secondaria della strada dei vigneti nei comuni di Donnas e Pont-Saint-Martin, affidata all'Ing. Corrado Trasino, di Aosta – DG. n. 9115 del 10 novembre 1995
L. 24.161.020;

Cap. 41760
Rich. 9502 (n.i.)
Ob. 152005

Incarico all'ing. Corrado Trasino di Aosta per la redazione del progetto esecutivo riguardante la viabilità secondaria, e relativi accessi, al servizio della strada dei vigneti nei comuni di Donnas e Pont-Saint-Martin – DG. n. 6441 del 12 luglio 1991 L. 16.849.205;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160
Rich. 9503 (n.i.)
Ob. 162105

Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) – Sistemazione sentieri in Allein – DG n. 784 del 29 gennaio 1993
L. 245.950;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52500
Rich. 9504 (n.i.)
Ob. 170002

Lavori di realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue consortili sito nei comuni di Lillianes e di Perloz e della relativa strada di accesso – DG n. 3973 del 13 settembre 1996
L. 45.288.000;

Cap. 21180
Rich. 9505 (n.i.)
Ob. 170002

Affido d'incarico all'Ing. Silvano Meroi di Saint-Vincent della direzione dei lavori di costruzione del collettore fognario principale da Stafal al Capoluogo in comune di Gressoney-La-Trinité – DG. n. 2333 del 24 maggio 1996
L. 20.808.000;

Cap. 21210
Rich. 9506 (n.i.)
Ob. 170002

Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) – Costruzione linea elettrica in comune di Lillianes – DG n. 784 del 29 gennaio 1993
L. 248.698.050;

– «Direzione opere edili»:

la direction, attribuée à M. Corrado Trasino d'Aoste, des travaux de réalisation des accès et de la voirie relatifs à la route des vignobles, dans les communes de Donnas et de Pont-Saint-Martin» – DG n° 9115 du 10 novembre 1995
24 161 020 L ;

Chap. 41760
Détail 9502 (n.i.)
Obj. 152005

«Attribution à M. Corrado Trasino d'Aoste de la conception du projet d'exécution de la voirie et des accès afférents à la route des vignobles, dans les communes de Donnas et de Pont-Saint-Martin» – DG n° 6441 du 12 juillet 1991 16 849 205 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 21160
Détail 9503 (n.i.)
Obj. 162105

«Plan des interventions FRIO au titre de la période 1991/1993 (plan ordinaire et plan complémentaire) – Réaménagement de sentiers communaux à Allein» – DG n° 784 du 29 janvier 1993
245 950 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52500
Détail 9504 (n.i.)
Obj. 170002

«Travaux de réalisation de la station d'épuration des eaux d'égouts du consortium des communes de Lillianes et de Perloz, ainsi que de la route d'accès y afférente» – DG n° 3973 du 13 septembre 1996 45 288 000 L ;

Chap. 21180
Détail 9505 (n.i.)
Obj. 170002

«Attribution à M. Silvano Meroi de Saint-Vincent de la direction des travaux de réalisation de l'égout collecteur principal allant de Stafal au chef-lieu de la commune de Gressoney-La-Trinité» – DG n° 2333 du 24 mai 1996
20 808 000 L ;

Chap. 21210
Détail 9506 (n.i.)
Obj. 170002

«Application des plans des interventions FRIO au titre de la période 1991/1993 (plan ordinaire et plan complémentaire) – Construction d'une ligne électrique dans la commune de Lillianes» – DG n° 784 du 29 janvier 1993»
248 698 050 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Cap. 56360
Rich. 9507 (n.i.)
Ob. 181007 Affido d'incarico all'Ing. Giuseppe Trevisan della direzione lavori di adeguamento alla prevenzione incendi e abbattimento barriere architettoniche presso l'Istituto Don Bosco di Châtillon – DG. n. 3424 del 2 agosto 1996
L. 2.964.530;

Cap. 68070
Rich. 9508 (n.i.)
Ob. 181007 Approvazione del bando di gara e dell'appalto concorso relativo ai lavori di realizzazione della nuova teleferica merci regionale Buisson-Chamois – DG. n. 1324 del 21 aprile 1997
L. 1.099.544.175;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3741.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1) Obiettivo programmatico: 2.1.6.02 «Congressi, convegni e manifestazioni»

in diminuzione

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie

Chap. 56360
Détail 9507 (n.i.)
Obj. 181007 «Attribution à M. Giuseppe Trevisan de la direction des travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales de l'Istituto Don Bosco" de Châtillon» – DG n° 3424 du 2 août 1996 2 964 530 L ;

Chap. 68070
Détail 9508 (n.i.)
Obj. 181007 «Approbation de l'appel d'offres avec concours et de l'avis y afférents pour la réalisation du nouveau téléphérique régional Buisson-Chamois destiné au transport de marchandises» – DG n° 1324 du 21 avril 1997 1 099 544 175 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin Officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3741 du 11 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

1) Objectif programmatique 2.1.6.02 «Congrès, colloques et manifestations»

Diminution

Chap. 21620 «Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres ma-

| | | | | | | |
|--|--|----|--------------|--|--|-----------------|
| | riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale | | | nifestazioni pubbliche d'interêt local, régional, national et international» | | |
| Anno 2000 | competenza | L. | 1.800.000; | Année 2000 | exercice budgétaire | 1 800 000 L ; |
| | cassa | L. | 1.800.000; | | fonds de caisse | 1 800 000 L ; |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>Augmentation</i> | | |
| Cap.21600 | Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali | | | Chap. 21600 | «Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux» | |
| Anno 2000 | competenza | L. | 1.800.000; | Année 2000 | exercice budgétaire | 1 800 000 L ; |
| | cassa | L. | 1.800.000; | | fonds de caisse | 1 800 000 L ; |
| («Servizio Infrastrutture funiviarie e piste di sci») | | | | («Service des transports par câble et des pistes») | | |
| Obiettivo gestionale n. 143007 | («Funzionamento del Servizio e dei relativi supporti tecnico-scientifici») | | | Objectif de gestion 143007 | «Fonctionnement du service et des structures scientifiques et techniques y afférentes» | |
| <i>in diminuzione</i> | | | | <i>Diminution</i> | | |
| Rich. 6765 (Cap. 21620) | Spese per la partecipazione a convegni e manifestazioni varie | | | Détail 6765 (Chap. 21620) | «Dépenses pour la participation à des congrès et à d'autres manifestations» | |
| | Anno 2000 | L. | 1.800.000; | | Année 2000 | 1 800 000 L ; |
| Obiettivo gestionale n. 143101 | («Funzionamento del Servizio e dei relativi supporti tecnico-scientifici») | | | Objectif de gestion 143101 | «Fonctionnement du service et des structures scientifiques et techniques y afférentes» | |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>Augmentation</i> | | |
| Rich. 9509 (nuova istituz.) (Cap. 21600) | Adesione all'O.I.T.A.F.- Organizzazione internazionale trasporti a fune | | | Détail 9509 (nouveau détail) (Chap. 21600) | «Adhésion à l'"O.I.T.A.F. – Organisation internationale transports a fune"» | |
| | Anno 2000 | L. | 1.800.000; | | Année 2000 | 1 800 000 L ; |
| 2) Obiettivo programmatico: 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali» | | | | 2) Objectif programmatique 1.2.1 «Personnel nécessaire au fonctionnement des services régionaux» | | |
| <i>in diminuzione</i> | | | | <i>Diminution</i> | | |
| Cap. 30500 | Spese per il personale addetto ai servizi della Regione – stipendi e altri assegni fissi | | | Chap. 30500 | «Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes» | |
| Anno 2000 | competenza | L. | 350.000.000; | Année 2000 | exercice budgétaire | 350 000 000 L ; |
| | cassa | L. | 350.000.000; | | fonds de caisse | 350 000 000 L ; |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>Augmentation</i> | | |
| Cap. 30510 | Compensi per lavoro straordinario al | | | Chap. 30510 | «Rétribution des heures supplémen- | |

personale addetto ai servizi della Regione

Anno 2000 competenza L. 350.000.000;
 cassa L. 350.000.000;

(«Servizio stato giuridico e trattamento economico»)

Obiettivo gestionale
n. 051101 («Gestione del trattamento economico
fondamentale ed accessorio del perso-
nale dipendente della Regione»)

in diminuzione

Rich. 2879
(Cap. 30500) Trattamento economico fondamentale
ed indennità fisse al personale del-
l'Amministrazione regionale

Anno 2000 L. 350.000.000;

in aumento

Rich. 9510
(nuova istituz.)
(Cap. 30510) Compensi per lavoro straordinario
alluvione ottobre 2000

Anno 2000 L. 350.000.000;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3742.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali per interventi urgenti in occasione del verificarsi degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

taires du personnel préposé aux services de la Région»

Année 2000 exercice budgétaire 350 000 000 L ;
 fonds de caisse 350 000 000 L ;

(«Service du statut et du traitement»)

Objectif de gestion
051101 «Gestion des traitements fixes et ac-
cessoires des personnels de la
Région»

Diminution

Détail 2879
(Chap. 30500) «Traitements et indemnités fixes à
verser aux personnels de l'Adminis-
tration régionale»

Année 2000 350 000 000 L ;

Augmentation

Détail 9510
(nouveau détail)
(Chap. 30510) «Rémunération des heures supplé-
mentaires afférentes à l'inondation
du mois d'octobre 2000»

Année 2000 350 000 000 L ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3742 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions urgentes suite aux inondations du mois d'octobre 2000 et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Parte entrata

Cap. 9780 «Fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
L. 35.000.000.000

Parte spesa

Cap. 37950 «Oneri su fondi assegnati dallo Stato relativi agli interventi urgenti volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»
L. 35.000.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.261.302.786.755 per la competenza e di lire 3.682.931.143.873 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 37950

Struttura dirigenziale «Direzione protezione civile»

Obiettivo 032004 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9467 «Interventi urgenti, da parte della Protezione civile, volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (assegnazioni statali)»
L. 5.000.000.000

Struttura dirigenziale «Dipartimento territorio e ambiente»

Obiettivo 170003 «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000»

Rich. 9494 «Interventi urgenti, da parte del Dipartimento territorio e ambiente, volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (assegnazioni statali)»
L. 10.000.000.000

Recettes

Chap. 9780 «Fonds attribués par l'État pour des actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»
35 000 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 37950 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État pour des actions urgentes mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»
35 000 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 261 302 786 755 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 682 931 143 873 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 37950

Structure de direction «Direction de la protection civile»

Objectif 032004 «Gestion des actions mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 9467 «Actions urgentes mises en place par la Protection civile pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 (crédits alloués par l'État)»
5 000 000 000 L ;

Structure de direction «Département du territoire et de l'environnement»

Objectif 170003 «Gestion des actions mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000»

Détail 9494 «Actions urgentes mises en place par le Département du territoire et de l'environnement pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 (crédits alloués par l'État)»
10 000 000 000 L ;

| | |
|------------------------|--|
| Struttura dirigenziale | «Direzione gestione eventi calamitosi» |
| Obiettivo 034001 | (di nuova istituzione) «Gestione degli interventi volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» |
| Rich. 9512 | (di nuova istituzione) «Interventi urgenti, da parte della Direzione gestione eventi calamitosi, volti a fronteggiare i danni conseguenti agli eventi alluvionali dell'ottobre 2000 (assegnazioni statali)» L. 20.000.000.000; |

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3743.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

| | |
|-----------|---|
| Cap. 4510 | «Fondi per l'erogazione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati a valere sull'apposito Fondo speciale istituito presso il Ministero dei lavori pubblici» L. 14.033.300 |
| Cap. 4520 | (di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.2. «Fondi per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna» L. 1.278.969.780 |

| | |
|------------------------|---|
| Structure de direction | «Direction de la gestion des catastrophes naturelles» |
| Objectif 034001 | (nouvel objectif) «Gestion des actions mises en place pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000» |
| Détail 9512 | (nouveau détail) «Actions urgentes mises en place par la Direction de la gestion des catastrophes naturelles pour faire face aux dommages causés par l'inondation du mois d'octobre 2000 (crédits alloués par l'État)» 20 000 000 000 L ; |

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3743 du 13 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

| | |
|------------|--|
| Chap. 4510 | «Crédits pour l'octroi d'aides en vue de l'élimination et du franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers, à valoir sur le fonds spécial institué à cet effet au Ministère des travaux publics» 14 033 300 L ; |
| Chap. 4520 | (nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.2. «Fonds pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne» 1 278 969 780 L ; |

Cap. 4760 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali, nonchè per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»

L. 105.000.000

Cap. 5581 «Fondi per interventi per lo sviluppo economico delle aree depresse»

L. 1.435.000.000

Cap. 5835 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per la realizzazione del programma nazionale "Biocombustibili" per la riduzione delle emissioni gassose» L. 450.000.000

Totale in aumento L. 3.283.003.080

Parte spesa

Cap. 21050 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.1.1.04.
Codificazione: 2.1.2.3.4.3.10.12.
«Trasferimenti agli enti locali su fondi assegnati dallo Stato per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane a valere sul Fondo nazionale per la montagna»

L. 1.278.969.780

Cap. 25032 «Contributo alla Società Autoporto Valle d'Aosta S.p.A. sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione del piano di riorganizzazione urbanistica e di riconversione economica dell'area autoportuale di Pollein-Brissogne»

L. 1.435.000.000

Cap. 41690 la cui descrizione è così modificata:

«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato oggetto di cofinanziamento regionale per la realizzazione del programma nazionale "Biocombustibili" per la riduzione delle emissioni gassose»

L. 450.000.000

Cap. 49520 «Trasferimenti finanziari ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la concessione di contributi per l'eliminazione ed il superamento delle barriere architettoniche negli edifici privati»

L. 14.033.300

Cap. 60030 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.01.
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.8.08.
«Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative di farmacovigilanza e di informazione degli operatori sanitari sui medicinali,

Chap. 4760 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine»

105 000 000 L ;

Chap. 5581 «Fonds pour des actions visant à favoriser l'essor économique des zones défavorisées»

1 435 000 000 L ;

Chap. 5835 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
«Fonds pour la réalisation du plan national Bio-combustibles destiné à réduire les émissions gazeuses» 450 000 000 L ;

Total augmentation 3 283 003 080 L ;

Dépenses

Chap. 21050 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.1.1.04.
Codification : 2.1.2.3.4.3.10.12.
«Crédits accordés aux collectivités locales par l'État pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne, à valoir sur le fonds national pour la montagne»

1 278 969 780 L ;

Chap. 25032 «Subvention accordée à la "Société Autoporto Valle d'Aosta S.p.A." à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation du plan de réorganisation urbanistique et de reconversion économique du site autoportuaire de Pollein-Brissogne» 1 435 000 000 L ;

Chap. 41690 Dont la description a été modifiée comme suit :
«Dépenses financées par des fonds alloués par l'État et bénéficiant d'un financement régional complémentaire pour la réalisation du plan national "Bio-combustibles" destiné à réduire les émissions gazeuses»

450 000 000 L ;

Chap. 49520 «Virement aux communes de crédits alloués par l'État en vue de l'octroi d'aides pour l'élimination et le franchissement des barrières architecturales des immeubles appartenant à des particuliers» 14 033 300 L ;

Chap. 60030 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.3.01.
Codification : 1.1.1.4.2.2.8.08.
«Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour des actions de surveillance pharmacologique et d'information des pro-

nonchè per campagne di educazione sanitaria nella stessa materia»

L. 105.000.000

Totale in aumento L.3.283.003.080;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.264.585.789.835 per la competenza e di lire 3.686.214.146.953 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13.01.2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 21050

Struttura dirigenziale «Servizio finanza locale e programmazione finanziaria»

Obiettivo 092103 (di nuova istituzione) «Trasferimento agli enti locali di fondi statali e comunitari»

Rich. 9513 (di nuova istituzione) «Trasferimenti agli enti locali di fondi per la salvaguardia e la valorizzazione delle zone montane» L. 1.278.969.780

Cap. 25032

Struttura dirigenziale «Direzione programmazione e valutazione investimenti»

Obiettivo 041002 «Coordinamento, monitoraggio e controllo di progetti di investimento di rilevanza regionale»

Rich. 9063 «Contributo per la costruzione dei moduli intermedi del "Serpentone" - area aeroportuale Pollein-Brissogne» L. 1.435.000.000

Cap. 41690

Struttura dirigenziale «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»

Obiettivo 152101 «Interventi finalizzati al miglioramento ed efficienza delle strutture agricole e al riordino fondiario»

fessionnels de santé en matière de médicaments, ainsi que pour des campagnes d'éducation sanitaire dans le même domaine»

105 000 000 L ;

Total augmentation 3 283 003 080 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 264 585 789 835 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 686 214 146 953 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 21050

Structure de direction «Service des finances locales et de la programmation financière»

Objectif 092103 (nouvel objectif) «Virement aux collectivités locales de fonds de l'État et de l'Union européenne»

Détail 9513 (nouveau détail) «Virement aux collectivités locales de fonds pour la sauvegarde et la valorisation des zones de montagne» 1 278 969 780 L ;

Chapitre 25032

Structure de direction «Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements»

Objectif 041002 «Coordination, suivi et contrôle des projets d'investissement d'intérêt régional»

Détail 9063 «Subvention afférente à la réalisation des modules intermédiaires du "Serpentone" sur le site aeroportuaire de Pollein-Brissogne» 1 435 000 000 L ;

Chapitre 41690

Structure de direction «Service des productions agricoles et du remembrement rural»

Objectif 152101 «Actions destinées à améliorer l'efficacité des structures agricoles et au remembrement foncier»

Rich. 9514 (di nuova istituzione)
«Realizzazione progetto “Biogas in montagna” (fondi statali)» L. 450.000.000

Cap. 49520

Struttura
dirigenziale «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»

Obiettivo
101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»

Rich. 7938 «Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato in materia di barriere architettoniche» L. 14.033.300

Cap. 60030

Struttura
dirigenziale «Servizio sanità territoriale»

Obiettivo
102305 (di nuova istituzione)
«Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione degli operatori sanitari e di campagne di educazione sanitaria sui medicinali»

Rich. 9515 (di nuova istituzione)
«Iniziativa di farmacovigilanza, di informazione e di educazione sanitaria sui medicinali»
L. 105.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3798.

Approvazione, ai sensi dell'articolo 18, comma 5, della Legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni, di criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale, nonché fissazione dei relativi termini di conclusione dei procedimenti ai sensi della L.R. n. 18/1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 18, comma 5, della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modifi-

Détail 9514 (nouveau détail)
«Réalisation du projet “Bio-gaz en montagne” (Fonds de l'État)» 450 000 000 L ;

Chapitre 49520

Structure
de direction «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»

Objectif
101101 «Gestion des actions visant l'insertion sociale des personnes handicapées»

Détail 7938 «Virement aux communes de fonds alloués par l'État en matière de barrières architecturales» 14 033 300 L ;

Chapitre 60030

Structure
de direction «Service sanitaire territorial»

Objectif
102305 (nouvel objectif)
«Actions de surveillance pharmacologique et d'information des professionnels de santé, ainsi que campagnes d'éducation sanitaire en matière de médicaments»

Détail 9515 (nouveau détail)
«Actions de surveillance pharmacologique, d'information et d'éducation sanitaire en matière de médicaments» 105 000 000 L ;

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3798 du 13 novembre 2000,

portant approbation, aux termes du 5° alinéa de l'article 18 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée, de critères pour la répartition et l'attribution du contingent de lubrifiants en exemption fiscale, ainsi que fixation des délais d'achèvement des procédures y afférentes, au sens de la LR n° 18/1999.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvés, aux termes du 5° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée, les cri-

cazioni, i seguenti criteri per la ripartizione e l'assegnazione del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale:

- a) la ripartizione annuale del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale tra le imprese legittimate all'introduzione ed alla commercializzazione del prodotto in Valle d'Aosta, in base all'articolo 9 della convenzione approvata con la richiamata deliberazione di Giunta regionale n. 3393/1999, è determinata:
 - per il 75%, dai quantitativi da ciascuna introdotti in esenzione fiscale in Valle d'Aosta nell'esercizio precedente;
 - per il 15%, a copertura dei crediti vantati dalle imprese assegnatarie operanti in sede di prima applicazione della legge regionale citata in oggetto, per effetto del riconoscimento delle situazioni contabili relative alla gestione dei buoni, come previsto dall'articolo 18, comma 8, della L.R. n. 7/1998, fino all'esaurimento dei medesimi;
 - per il residuo 10%, da una quota da riservare proporzionalmente alle imprese che, a partire dal 1° settembre di ciascun anno, abbiano esaurito l'assegnazione loro attribuita ad inizio anno;
- b) è riservata una quota minima pari a kg 20.000 a favore delle imprese legittimate all'introduzione ed alla commercializzazione del prodotto in Valle d'Aosta, che effettuano prima istanza di ammissione alla ripartizione annuale del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale;
- c) in caso di previsione, da parte di una o più imprese assegnatarie, di non utilizzare in tutto o in parte il quantitativo di olio lubrificante loro attribuito ad inizio anno, il quantitativo inutilizzato può essere oggetto di ulteriore ripartizione a favore delle imprese che ne fanno eventualmente richiesta;

2. di subordinare l'emissione dei buoni di prelevamento relativi alle assegnazioni annuali di olio lubrificante al deposito presso la struttura competente in materia di generi contingentati, da parte dei soggetti legittimati all'introduzione in Valle d'Aosta, di atto di fideiussione bancaria o assicurativa irrevocabile, da rinnovarsi annualmente, a garanzia del pagamento dei diritti fiscali sulle rimanenze dei lubrificanti, fatto salvo quanto stabilito dall'articolo 11, comma 1 bis, della legge regionale 27 febbraio 1998, n. 7 e successive modificazioni;

3. di stabilire che le istanze di assegnazione di olio lubrificante in esenzione fiscale debbano essere inoltrate alla struttura competente in materia di generi contingentati entro il termine del 31 ottobre di ciascun anno;

4. di stabilire, ai sensi dell'articolo 3 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, ai fini delle assegnazioni di cui al punto 1), i seguenti termini entro cui devono essere conclusi i seguenti procedimenti amministrativi ad istanza di parte di competenza del Servizio contingentamento nell'ambito dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia:

tères indiqués ci-après pour la répartition et l'attribution du contingent de lubrifiants en exemption fiscale :

- a) La répartition annuelle du contingent de lubrifiants en exemption fiscale entre les entreprises agréées aux fins de l'introduction et de la commercialisation desdits produits en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 9 de la convention approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 3393/1999, est déterminée :
 - quant à 75%, par les quantités de lubrifiants en exemption fiscale introduites en Vallée d'Aoste au cours de l'exercice précédent ;
 - quant à 15%, par les quantités dues aux entreprises attributaires lors de la première application de la loi régionale susmentionnée, en raison de la reconnaissance des comptes relatifs à la gestion des bons, aux termes du 8^e alinéa de l'article 18 de la LR n° 7/1998, jusqu'à épuisement desdites quantités ;
 - quant aux 10% restants, par une quote-part destinée, proportionnellement, aux entreprises qui, à partir du 1^{er} septembre de chaque année, ont épuisé la quantité qui leur avait été attribuée au début de l'année ;
- b) Une quote-part minimale de 20 000 kg est réservée aux entreprises agréées aux fins de l'introduction et de la commercialisation desdits produits en Vallée d'Aoste qui demandent pour la première fois à bénéficier de la répartition annuelle du contingent de lubrifiants en exemption fiscale ;
- c) Si une ou plusieurs des entreprises bénéficiaires ne prévoient pas d'utiliser l'ensemble ou une partie de la quantité de lubrifiant qui leur est attribuée au début de l'année, la quantité inutilisée peut faire l'objet d'une répartition entre les entreprises qui présentent une demande à cet effet ;

2. Sans préjudice des dispositions visées à l'alinéa 1 bis de l'article 11 de la loi régionale n° 7 du 27 février 1998 modifiée, les bons de prélèvement afférents aux attributions annuelles de lubrifiants sont émis sur présentation à la structure compétente en matière de produits contingentés, par les entreprises agréées aux fins de l'introduction desdits produits en Vallée d'Aoste, d'un acte attestant la constitution d'une caution choisie parmi les banques ou les assurances ; ledit acte, qui doit être irrévocable et renouvelé chaque année, doit être déposé à titre de garantie du paiement des droits fiscaux relatifs aux restes de carburants et de lubrifiants ;

3. Les demandes d'attribution de lubrifiants en exemption fiscale doivent être présentées à la structure compétente en matière de produits contingentés avant le 31 octobre de chaque année ;

4. Aux termes de l'article 3 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les procédures administratives à l'initiative d'une partie énumérées ci-après, relatives aux attributions visées au point 1) de la présente délibération et du ressort du Service des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, doivent respecter les délais suivants :

- a) adozione del piano di riparto annuale del contingente di olio lubrificante in esenzione fiscale: entro il 20 gennaio di ogni anno;
- b) emissione dei buoni di prelevamento relativi alle assegnazioni annuali in esenzione fiscale al soggetti legittimati alle introduzioni in Valle d'Aosta: termine finale di trenta giorni;

5. di dare atto che, all'individuazione del responsabile dell'istruttoria e di ogni altro adempimento dei procedimenti amministrativi di cui al precedente punto 4), provvederà il dirigente del Servizio contingentamento, ai sensi dell'articolo 6 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18;

6. di stabilire che la decorrenza dei termini dei procedimenti amministrativi ad istanza di parte di cui al punto 4) inizi dalla data in cui l'istanza di assegnazione perviene all'ufficio competente corredata di tutta la necessaria documentazione tecnico-economica;

7. di stabilire che, qualora l'istanza sia irregolare o incompleta, l'ufficio competente ne dia comunicazione all'impresa richiedente entro dieci giorni con l'indicazione delle cause dell'irregolarità o dell'incompletezza e che, in tali casi, i termini decorrano dalla data di ricevimento dell'istanza regolarizzata e completa;

8. di stabilire che i termini di cui al precedente punto 4) si considerino sospesi per il periodo che intercorre tra la data della richiesta degli atti di competenza di un altro ufficio dell'Amministrazione regionale o di un'altra amministrazione, pubblica o privata, o di un organo consultivo e il momento di acquisizione degli stessi. In tale ipotesi all'interessato è data contestuale comunicazione della richiesta dell'atto;

9. di stabilire che l'ufficio competente, nel caso in cui, per eccezionali e straordinarie evenienze o esigenze istruttorie, si trovi nell'impossibilità di rispettare i termini di cui al precedente punto 4) per l'emanazione dell'atto richiesto, rappresenti all'impresa interessata, motivandola, detta, situazione e indichi il nuovo termine entro il quale verrà adottato l'atto, fermo restando che la durata complessiva del relativo procedimento non potrà comunque essere superiore al doppio di quella originariamente fissata al precedente punto 4);

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 3, comma 5, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3814.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione dei lavori di potenziamento ed adeguamento dell'impianto di depurazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE, proposto dall'omonimo Comune.

- a) Adoption du plan de répartition annuel du contingent de lubrifiants en exemption fiscale : avant le 20 janvier de chaque année ;
- b) Émission des bons de prélèvement afférents aux attributions annuelles de lubrifiants en exemption fiscale aux entreprises agréées aux fins de l'introduction desdits produits en Vallée d'Aoste : dans un délai de trente jours ;

5. La détermination du responsable de l'instruction et de toute autre tâche liée à la procédure administrative visée au point 4) de la présente délibération sera effectuée par le chef du Service des produits contingentés, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 ;

6. Le délai afférent aux procédures administratives à l'initiative d'une partie visées au point 4) de la présente délibération court à compter la date de présentation au bureau compétent de la demande d'attribution de lubrifiant assortie de la documentation technique et économique nécessaire ;

7. Si la demande est irrégulière ou incomplète, le bureau compétent en informe l'entreprise concernée dans un délai de dix jours et indique à cette occasion les causes de l'irrégularité ou du caractère incomplet de la demande ; En ce cas, le délai en question court à compter la date de réception de la demande régularisée et/ou complétée ;

8. Les délais visés au point 4) de la présente délibération sont interrompus entre la date de la demande d'actes du ressort d'un autre bureau de l'Administration régionale ou d'une autre administration publique ou privée ou d'un organe consultatif et le moment où lesdits actes parviennent au bureau requérant. En ce cas, l'entreprise concernée est informée de la demande des actes en question ;

9. Si le bureau compétent est dans l'impossibilité de respecter les délais fixés au point 4) de la présente délibération, en raison d'événements exceptionnels et extraordinaires ou d'exigences liées à l'instruction, il doit en informer l'entreprise concernée, indiquer les motifs du retard et fixer un nouveau délai pour l'adoption de l'acte en question ; la durée globale de la procédure ne doit toutefois pas dépasser le double de celle fixée au départ et visée audit point 4) ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes du 5° alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

Délibération n° 3814 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'agrandissement et de mise aux normes de la station d'épuration du chef-lieu de la commune de COGNE, déposé par ladite commune.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di COGNE, di realizzazione dei lavori di potenziamento ed adeguamento dell'impianto di deputazione a servizio del capoluogo del Comune di COGNE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dal Comitato Tecnico per l'ambiente, così come riportato in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3815.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Fontaney - Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel».

LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto della richiesta presentata in data 25 luglio 2000 dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel», tendente ad ottenere la Valutazione dell'Impatto Ambientale del progetto di realizzazione della strada interpodereale Fontaney - Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, ai sensi della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14;

Preso atto che, con nota prot. n. 14039/5/DTA in data 17 agosto 2000, il Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente ha provveduto in sede di istruttoria a richiedere i pareri delle seguenti Strutture regionali:

- Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura;
- Corpo Forestale Valdostano;
- Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali;
- Servizio Cartografia e Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;

Preso atto che sono pervenuti in sede di istruttoria i seguenti pareri:

- parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio,

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation des travaux d'agrandissement et de mise aux normes de la station d'épuration du chef-lieu de la commune de COGNE, déposé par ladite commune. Les conditions visées au préambule, formulées par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3815 du 13 novembre 2000,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney - Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la demande déposée le 25 juillet 2000 par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel» en vue d'obtenir l'appréciation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney - Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, aux termes de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 ;

Considérant que, lors de l'instruction, le Service de la gestion et de la qualité de l'environnement a demandé, par sa lettre du 17 août 2000, réf. n° 14039/5/DTA, l'avis des structures régionales suivantes :

- Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- Corps forestier valdôtain ;
- Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ;
- Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

Considérant que lors de l'instruction les avis indiqués ci-après ont été recueillis :

- Avis défavorable exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre

Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 17622/5/DTA in data 11 ottobre 2000);

- parere favorevole espresso dalla Direzione Promozione Sviluppo Agricolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (nota prot. n. 41405/PROM.SA. in data 20 settembre 2000);
- parere di massima favorevole condizionato espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 26936/RN in data 9 ottobre 2000);
- parere negativo espresso dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 19063/TP in data 23 ottobre 2000);

Richiamato il parere negativo espresso, per quanto attiene agli aspetti geomorfologici e geodinamici, dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche (nota prot. n. 17622/5/DTA in data 11 ottobre 2000), che rileva quanto segue: «una grave carenza nella relazione geologica e geotecnica di progetto. Essa si dilunga infatti sulle caratteristiche strutturali dell'ammasso roccioso e sulle indagini geognostiche condotte, senza prendere in considerazione il fatto che tutto il versante è affetto da una deformazione gravitativa profonda di versante, con il risultato di generare delle conclusioni oltre che generiche (pag. 28 della relazione), anche non supportate sotto l'aspetto della conoscenza geologica dei luoghi. È evidente, infatti, che l'aver condotto delle analisi strutturali in un settore di versante non in posto può condurre a delle risultanze errate e fuorvianti.

Inoltre, sorprende molto, vista l'apparente subordinazione degli affioramenti rocciosi in rapporto al tracciato previsto (fig. 1), trovare tanti riferimenti all'utilizzo di esplosivo ed al rimodellamento dei fronti di scavo in roccia.

Nell'esprimere pertanto parere negativo al progetto così come presentato, si richiede che vengano valutate delle alternative di tracciato, ai fini di ridurre i prevedibili impatti negativi operati dalle azioni di demolizione, anche ricorrendo a variazioni della livelletta stradale»;

Richiamato il parere di massima favorevole espresso dal Corpo Forestale Valdostano (nota prot. n. 26936/RN in data 9 ottobre 2000), che recita testualmente: «premesso che l'opera nel suo insieme comporta un impatto ambientale di una certa rilevanza, essendo la pista realizzata per la maggior parte nel bosco (ingente taglio di piante, pendenza in alcuni tratti rilevante, presenza di numerosi massi e affioramenti rocciosi), e che il suddetto impatto risulta accettabile solo in considerazione di una futura effettiva riqualificazione delle aree circostanti gli alpeggi.

Demandando, quindi, alla Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo un giudizio sui requisiti che la suddetta riqualificazione dovrà avere.

Esaminato il progetto e lo S.I.A. relativo, e dopo aver effettuato un sopralluogo in loco con il personale della Stazione forestale competente, si esprime un parere di massima favorevole alla realizzazione dell'opera in oggetto, a condizione che vengano seguite le seguenti prescrizioni:

du 11 octobre 2000, réf. n° 17622/5/DTA) quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques ;

- Avis favorable exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles (lettre du 20 septembre 2000, réf. n° 41405/PROM.SA.) ;
- Avis conditionné, en principe favorable, exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 9 octobre 2000, réf. n° 26936/RN ;
- Avis défavorable exprimé par le Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 23 octobre 2000, réf. n° 19063/TP) ;

Rappelant l'avis défavorable exprimé par le Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (lettre du 11 octobre 2000, réf. n° 17622/5/DTA) quant aux aspects géomorphologiques et géodynamiques, qui fait remarquer ce qui suit : «Le rapport géologique et géotechnique joint au projet présente une grave lacune. En effet, ledit rapport traite longuement des caractéristiques structurelles de l'amas rocheux et des enquêtes géognostiques effectuées sans tenir compte du fait que tout le versant fait l'objet d'une importante déformation de gravité. Il s'ensuit que les conclusions dudit rapport sont vagues (page 28 du rapport) et ne sont pas supportées par la connaissance géologique du site en question. Il est évident que le fait d'effectuer des analyses dans un autre secteur du versant peut entraîner des conclusions fausses et trompeuses.

Il est par ailleurs surprenant, vu l'apparente subordination des affleurements rocheux au tracé prévu (fig. 1) de trouver autant de références à l'utilisation d'explosifs et au remodelage de fronts de taille dans le rocher.

Un avis défavorable est donc exprimé quant au projet en cause, tel qu'il a été présenté. Il y a lieu de concevoir d'autres tracés, afin de réduire l'impact négatif des travaux de démolition, et de procéder, le cas échéant, à des modifications de la cote de nivellement.».

Rappelant l'avis, en principe favorable, exprimé par le Corps forestier valdôtain (lettre du 9 octobre 2000, réf. n° 26936/RN) qui fait remarquer ce qui suit : «Attendu que l'ouvrage dans son ensemble comporte un impact sur l'environnement considérable puisque la plupart du chemin rural en question traverse le bois (abattage d'arbres, pente importante de certains tronçons, présence nombreuse de rochers et d'affleurements rocheux) et que ledit impact est acceptable uniquement en raison d'un futur réaménagement des zones environnantes et des alpages.

Considérant donc qu'un avis sur les conditions que ledit réaménagement devra respecter sera exprimé par la Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture.

Vu le projet et l'étude d'impact sur l'environnement y afférente et suite à une visite des lieux effectuée avec le personnel du poste forestier compétent, un avis favorable quant à la réalisation de l'ouvrage en question est formulé aux conditions suivantes :

- per ridurre al minimo gli effetti negativi dell'opera sull'ambiente, dovranno essere rispettate le «misure di mitigazione» presenti nello S.I.A.; in particolare modo dovranno essere tenute in debita considerazione le indicazioni espresse nell'analisi geomorfologica del sito;
- nella realizzazione dei lavori sarà necessario seguire strettamente le considerazioni tecniche e le prescrizioni che sono emerse nella relazione geologica e geotecnica allegata al progetto;
- il materiale in esubero dovrà essere conferito in discarica autorizzata;
- il taglio della vegetazione arborea, interessata dal passaggio della pista, dovrà essere opportunamente concordato precedentemente con i rispettivi proprietari. Le piante tagliate dovranno essere, quindi, sramate, accatastate e messe a disposizione di questi ultimi.

Si rammenta, inoltre, che ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione Forestale competente per giurisdizione, regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera»;

Richiamato il parere negativo espresso, per quanto attiene al vincolo paesaggistico, dal Servizio Tutela del Paesaggio dell'Assessorato Istruzione e Cultura (nota prot. n. 19063/TP in data 23 ottobre 2000), per le seguenti motivazioni: «il tracciato stradale comporta un taglio visibile all'interno di un'area boscata ricca di affioramenti rocciosi e prevede delle opere rilevanti, in particolare dalla sez. 30 alla 36 e dalla 77 alla 78. Si nutrono, infine, delle perplessità sulla riqualificazione del mayen di Dziquey ormai oggetto di un processo di ruderizzazione che non si ritiene necessario investire»;

Rilevato che il Comitato Tecnico per l'Ambiente, riunitosi in data 11 ottobre 2000, ha espresso all'unanimità parere negativo, per le seguenti motivazioni:

- si rileva che l'intervento comporta un sacrificio ambientale non irrilevante, il quale sembra tuttavia supportato da una potenziale valenza agronomica;
- a fronte delle problematiche geologiche evidenziate nel parere espresso dal Servizio Cartografia ed Assetto Idrogeologico e dai dubbi sollevati nel parere del Corpo Forestale Valdostano, non si ritiene però di poter approvare il progetto così come presentato.

Si richiede, in sede di eventuale ripresentazione del progetto che:

- vengano approfondite le tematiche geologiche, anche valutando eventuali alternative di tracciato che consentano di ridurre gli impatti nel settore;
- vengano riviste in particolare le sezz. da 30 a 36 e da 77 a 78;
- si analizzi in maniera più approfondita, anche ai sensi dell'art. 33 della L.R. 11/98, la possibilità di recupero dei fondi agricoli del mayen di Dziquey;

- afin de réduire au minimum les effets négatifs de l'ouvrage en cause sur l'environnement, il y a lieu d'adopter toutes les mesures de réduction de l'impact sur l'environnement visées à l'étude d'impact et notamment de tenir compte des indications visées à l'analyse géomorphologique du site ;
- lors de la réalisation des travaux, il est nécessaire de suivre fidèlement les considérations techniques et les prescriptions résultant du rapport géologique et géotechnique joint au projet ;
- les matériaux excédentaires résultant des travaux doivent être acheminés dans des décharges autorisées ;
- l'abattage des arbres situés sur le tracé du chemin rural doit être effectué de concert avec leurs propriétaires respectifs. Les arbres coupés doivent être ensuite ébranchés, empilés et laissés à la disposition de ces derniers.

Il est rappelé également qu'aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution au poste forestier compétent.»

Rappelant l'avis défavorable du Service de protection du paysage de l'Assessorat de l'éducation et de la culture (lettre du 23 octobre 2000, réf. n° 19063/TP) pour les raisons suivantes : «Le tracé du chemin rural comporte la réalisation d'une tranchée bien visible au milieu d'une aire boisée, riche en affleurements rocheux, et d'ouvrages importants, notamment entre les sections 30 et 36 et les sections 77 et 78. Enfin, des doutes subsistent quant à la rénovation du mayen de Dziquey qui est en état de ruine et sur lequel il n'est pas estimé nécessaire d'intervenir.»;

Considérant que le Comité technique de l'environnement a exprimé, à l'unanimité, lors de sa réunion du 11 octobre 2000, son avis défavorable pour les raisons suivantes :

- l'action en cause comporte des dommages environnementaux importants qui ne sont pas compensés par la valeur du point de vue agronomique des ouvrages ;
- compte tenu des problèmes géologiques mis en évidence par l'avis du Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique et des doutes découlant de l'avis du Corps forestier valdôtain, il n'est pas estimé possible d'approuver le projet tel qu'il a été présenté ;

Il est donc demandé, lors d'une éventuelle nouvelle présentation du projet :

- d'examiner d'une manière plus détaillée les aspects géologiques et de concevoir d'autres tracés pour ledit chemin afin de réduire l'impact sur l'environnement ;
- de modifier les sections allant de 30 à 36 et de 77 à 78 ;
- d'analyser de manière plus détaillée, au sens également de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, la possibilité de procéder au réaménagement du mayen de Dziquey ;

Visto l'art. 15 della legge regionale 18 giugno 1999, n. 14 concernente la nuova disciplina della procedura di valutazione di impatto ambientale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente del Servizio Gestione e Qualità dell'Ambiente, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. «e» e 59, comma 2, della L.R. n. 45/1995, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, sig. Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Marcel», di realizzazione della strada interpodere Fontaney - Dziquey in Comune di SAINT-MARCEL, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalle Strutture regionali interpellate in sede d'istruttoria, così come riportati in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3816.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia triposto «Arnouvaz – Gran Testa» in Comune di LA THUILE, proposto dalla «Società Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Funivie P.S. Bernardo S.p.A., di realizzazione seggiovia triposto «Arnouvaz – Gran Testa» in Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza di quanto richiesto dalle strutture regionali competenti in materia di vincolo idrogeologico e di vincolo paesaggistico e dal Comitato

Vu l'art. 15 de la loi régionale n° 14 du 18 juin 1999 portant nouvelle réglementation de la procédure d'évaluation de l'impact sur l'environnement ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service de la gestion et de la qualité de l'environnement, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du chemin rural Fontaney – Dziquey, dans la commune de SAINT-MARCEL, déposé par le consortium d'amélioration foncière «Saint-Marcel», pour les raisons indiquées dans les avis formulés par le Comité technique de l'environnement et par les structures régionales entendues lors de l'instruction ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3816 du 13 novembre 2000,

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du télésiège tri-places « Arnouvaz – Gran Testa » dans la commune de LA THUILE, déposé par la «Société Funivie P.S. Bernardo S.p.A.».

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation du télésiège tri-places « Arnouvaz – Gran Testa » dans la commune de LA THUILE, déposé par la «Société Funivie P.S. Bernardo S.p.A.» Les conditions visées au préambule, formulées par les structures régionales compétentes en matière de servitudes hydrogéologiques et d'obligations rele-

Tecnico per l'Ambiente, così come riportati in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 novembre 2000, n. 3817.

Comune di ARNAD: approvazione, ai sensi dell'articolo 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, della modifica all'articolo 33 del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 40 del 27.12.1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Vista la modifica all'articolo 33 del regolamento edilizio comunale di ARNAD, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 27 dicembre 2000 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 27 settembre 2000;

Preso atto che la deliberazione di adozione è stata vista dalla CO.RE.CO con provvedimento n. 221 del 20 aprile 2000;

Preso ancora atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota n. 18701/5/UR del 3 novembre 2000 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 - Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 - Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta PTP;

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della

vant de la protection du paysage, ainsi que par le Comité technique de l'environnement, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3817 du 13 novembre 2000,

portant approbation au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999 et soumise à la Région le 27 septembre 2000 ;

Considérant que ladite délibération d'adoption a été visée par la CORECO (acte n° 221 du 20 avril 2000) ;

Rappelant l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 3 novembre 2000, réf. n° 18701/5/UR, mentionnée au préambule ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urba-

Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 33 del regolamento edilizio comunale di ARNAD, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 40 del 27 dicembre 1999 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 27 settembre 2000;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3857.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 19.739.000 (diciannovemilionesettecentotrentanovemila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20432 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.» L. 16.535.000;

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi.» L. 3.204.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

nisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5^e et du 8^e alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, est approuvée la modification de l'article 33 du règlement de la construction de la commune d'ARNAD, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 40 du 27 décembre 1999 et soumise à la Région le 27 septembre 2000.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin Officiel de la Région.

Délibération n° 3857 du 20 novembre 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 19 739 000 L (dix-neuf millions sept cent trente-neuf mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 20432 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux» 16 535 000 L

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels» 3 204 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000, portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

| | |
|---------------------------|---|
| – Struttura dirigenziale: | «Direzione affari legali» |
| Ob. 062001 | («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione») |
| Cap. 20432 | |
| Rich. 7775 | «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.» |
| | L. 16.535.000; |
| Cap. 20440 | |
| Rich. 8994 | «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi.» |
| | L. 3.204.000; |

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3859.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare sia in termini di competenza che in termini di cassa le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

in diminuzione

| | |
|-----------------------|---|
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio, di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» |
| | L. 222.228.865; |
| | <u>L. 222.228.865;</u> |
| Totale in diminuzione | <u>L. 222.228.865;</u> |

in aumento

| | |
|------------|---|
| Cap. 21165 | «Spese per il recupero a funzioni pubbliche |
|------------|---|

| | |
|--------------------------|--|
| – Structure de direction | «Direction des affaires légales» |
| Ob. 062001 | («Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région») |
| Chap. 20432 | |
| Détail 7775 | «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux» |
| | 16 535 000 L |
| Chap. 20440 | |
| Détail 8994 | «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels» |
| | 3 204 000 L |

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3859 du 20 novembre 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

| | |
|------------------|--|
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» |
| | 222 228 865 L ; |
| | <u>222 228 865 L ;</u> |
| Total diminution | <u>222 228 865 L ;</u> |

Augmentation

| | |
|-------------|---|
| Chap. 21165 | «Dépenses financées par le Fonds régional |
|-------------|---|

| | | |
|------------|--|------------------------|
| | di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 85.334.730; |
| Cap. 21205 | «Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 116.424.000; |
| Cap. 52500 | «Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati» | L. 1.869.745; |
| Cap. 61600 | «Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»; | L. 4.897.100; |
| Cap. 65920 | «Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.).» | L. 13.703.290; |
| | Totale in aumento | L. 222.228.865; |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio beni architettonici e storico-artistici»:

| | | |
|---|---|----------------|
| Cap. 21165 Rich. 9516 (n.i.) Ob. 121203 | Programma FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1995/97 – Ristrutturazione del fabbricato denominato casa Ex Eca in comune di Chamois (L.R. 18.08.1986, n. 51) – DG. n. 2323 del 17 marzo 1995 | L. 85.334.730; |
|---|---|----------------|

| | | |
|---|---|---------------|
| Cap. 65920 Rich. 9517 (n.i.) Ob. 121203 | Lavori dell'impianto idrotermosanitario e di ventilazione inerenti il progetto di restauro del complesso della Porta Praetoria ad Aosta – Affidato all'impresa Idraulica Snc di Aosta – DG. n. 9987 del 3 dicembre 1993 | L. 6.737.900; |
|---|---|---------------|

| | | |
|-------------|--|------------------------|
| | d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales» | 85 334 730 L ; |
| Chap. 21205 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages» | 116 424 000 L ; |
| Chap. 52500 | «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» | 1 869 745 L ; |
| Chap. 61600 | «Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux» | 4 897 100 L ; |
| Chap. 65920 | «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» | 13 703 290 L ; |
| | Total augmentation | 222 228 865 L ; |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

| | | |
|--|--|----------------|
| Chap. 21165 Détail 9516 (n.i.) Obj. 121203 | «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1995/1997 – Rénovation du bâtiment dénommé "Casa Ex Eca", dans la commune de Chamois (LR n° 51 du 18 août 1986)» – DG n° 2323 du 17 mars 1995 | 85 334 730 L ; |
|--|--|----------------|

| | | |
|--|--|---------------|
| Chap. 65920 Détail 9517 (n.i.) Obj. 121203 | «Travaux afférents aux installations sanitaires, thermiques et de ventilation visées au projet de réhabilitation du complexe de la Porte prétorienne d'Aoste confiés à l'entreprise "Idraulica Snc" d'Aoste» – DG n° 9987 du 3 décembre 1993 | 6 737 900 L ; |
|--|--|---------------|

Cap. 65920
Rich. 9518 (n.i.)
Ob. 121203 Lavori di manutenzione e restauro dell' "Automa" di I Manzetti alla ditta Matthias Naeschke di Heigerloch in Germania – PD. n. 4535 del 20 novembre 1996 L. 6.965.390;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52500
Rich. 9520 (n.i.)
Ob. 170002 Lavori di costruzione del collettore fognario principale da Stafal al cap. (1° tronco) comune di Gressoney-La-Trinité, del relativo progetto – DG. n. 10973 del 30 dicembre 1994 L. 1.869.745;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21205
Rich. 9521 (n.i.)
Ob. 181007 Interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 per il triennio 1991/93 – Costruzione parcheggio in fraz. Evette in comune di Valtournenche – DG. n. 5565 del 14 giugno 1991 L. 116.424.000;

Cap. 61600
Rich. 9531 (n.i.)
Ob. 181007 Lavori di ampliamento della microcomunità per anziani in comune di Verrès – DG. n. 8930 del 06.11.1995 L. 4.897.100;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5° della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3861.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Chap. 65920
Détail 9518 (n.i.)
Obj. 121203 «Travaux d'entretien et de restauration de l'automate de I. Manzetti confiés à M. Matthias Naeschke de Heigerloch (Allemagne)» – AD n° 4535 du 20 novembre 1996 6 965 390 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52500
Détail 9520 (n.i.)
Obj. 170002 «Travaux de réalisation du 1^{er} tronçon de l'égout collecteur principal de la commune de Gressoney-La-Trinité, de Stafal au chef-lieu de ladite commune» – DG n° 10973 du 30 décembre 1994 1 869 745 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21205
Détail 9521 (n.i.)
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986, pour la période 1991/1993 – Réalisation d'un parc de stationnement au hameau d'Evette, dans la commune de Valtournenche» – DG n° 5565 du 14 juin 1991 116 424 000 L ;

Chap. 61600
Détail 9531 (n.i.)
Obj. 181007 «Travaux d'agrandissement de la microcommunauté pour personnes âgées, dans la commune de Verrès» – DG n° 8930 du 6 novembre 1995 4 897 100 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3861 du 20 novembre 2000,

rectifiant le budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. di approvare in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per gli importi a fianco indicati e la conseguente modifica al bilancio di gestione:

1. Obiettivo programmatico: 2.2.4.07 «Attività culturali – musei, beni culturali e ambientali»

in diminuzione

Cap. 65930 Spese per la promozione e realizzazione di interventi finalizzati alla fruizione museografica dei beni culturali

Anno 2000 competenza L. 89.930.000;
cassa L. 89.930.000;

in aumento

Cap. 65940 Spese per la manutenzione ordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini i.v.a)

Anno 2000 competenza L. 89.930.000;
cassa L. 89.930.000;

(«Direzione Gestione Beni Culturali»)

Obiettivo gestionale
n. 122002 («Realizzazione di interventi finalizzati alla fruizione museografica dei beni culturali»)

in diminuzione

Rich. 6452
(Cap. 65930) Spese per la predisposizione di apparati didattici, arredi, pannelli, animazioni, installazioni, postazioni, materiale divulgativo esplicativo promozionale e video per la valorizzazione dei beni culturali

Anno 2000 L. 20.000.000;

Rich. 6454
(Cap. 65930) Spese di supporto all'attività museografica

Anno 2000 L. 25.000.000;

Rich. 7713
(Cap. 65930) Spese per la predisposizione di apparati didattici, arredi, pannelli, materiale divulgativo esplicativo, promozionale e video per la valorizzazione dei

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2000 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion y afférent :

1) Objectif programmatique 2.2.4.07 «Activités culturelles – Musées, biens culturels et environnementaux»

Diminution

Chap. 65930 «Dépenses pour la promotion et la réalisation d'actions en matière d'utilisation muséographique des biens culturels»

Année 2000 exercice budgétaire 89 930 000 L ;
fonds de caisse 89 930 000 L ;

Augmentation

Chap. 65940 «Dépenses pour l'entretien ordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»

Année 2000 exercice budgétaire 89 930 000 L ;
fonds de caisse 89 930 000 L ;

(«Direction de la gestion des biens culturels»)

Objectif de gestion
122002 «Réalisation d'actions en matière d'utilisation muséographique des biens culturels»

Diminution

Détail 6452
(Chap. 65930) «Dépenses pour la mise en place d'équipements pédagogiques, de mobilier, de panneaux, d'animations, d'installations et de postes, ainsi que de matériel de vulgarisation, explicatif, promotionnel et vidéo, aux fins de la valorisation des biens culturels»

Année 2000 20 000 000 L ;

Détail 6454
(Chap. 65930) «Dépenses pour le soutien de l'activité muséographique»

Année 2000 25 000 000 L ;

Détail 7713
(Chap. 65930) «Dépenses pour la mise en place d'équipements pédagogiques, de mobilier, de panneaux, de matériel de vulgarisation, explicatif, promotionnel et vi-

| | | | | | |
|--|--|----|----------------|---|---|
| | beni culturali – (contiene interventi rilevanti ai fini i.v.a) | | | | deó, aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» |
| | Anno 2000 | L. | 20.000.000; | | Année 2000 20 000 000 L ; |
| Rich. 7714 (Cap. 65930) | Progettazioni e consulenze finalizzate all'attività museografica | | | Détail 7714 (Chap. 65930) | «Conceptions de projets et consultations en matière d'activité muséographique» |
| | Anno 2000 | L. | 24.930.000; | | Année 2000 24 930 000 L ; |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>Augmentation</i> | |
| Rich. 6457 (Cap. 65940) | Forniture e servizi vari di supporto all'attività generale del Servizio | | | Détail 6457 (Chap. 65940) | «Fournitures et services divers nécessaires à l'activité du Service» |
| | Anno 2000 | L. | 49.930.000; | | Année 2000 49 930 000 L ; |
| Rich.7712 (Cap. 65940) | Forniture e servizi vari di supporto all'attività generale del Servizio – dettaglio rilevante ai fini i.v.a | | | Détail 7712 (Chap. 65940) | «Fournitures et services divers nécessaires à l'activité du Service – Détail relevant de la comptabilité IVA» |
| | Anno 2000 | L. | 40.000.000; | | Année 2000 40 000 000 L ; |
| 2. Obiettivo programmatico: 2.2.1.03 «Viabilità» | | | | 2) Objectif programmatique 2.2.1.03 «Voirie» | |
| <i>in diminuzione</i> | | | | <i>Diminution</i> | |
| Cap. 51300 | Spese per opere stradali di interesse regionale, ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane | | | Chap. 51300 | «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches» |
| Anno 2000 | competenza | L. | 6.465.000.000; | Année 2000 | Exercice budgétaire 6 465 000 000 L ; |
| | cassa | L. | 6.465.000.000; | | Fonds de caisse 6 465 000 000 L ; |
| Cap. 51310 | Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale | | | Chap. 51310 | «Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional» |
| Anno 2000 | competenza | L. | 1.900.000.000; | Année 2000 | Exercice budgétaire 1 900 000 000 L ; |
| | cassa | L. | _____ | | Fonds de caisse _____ L ; |
| <i>in aumento</i> | | | | <i>Augmentation</i> | |
| Cap. 51500 | (di nuova istituzione) Codificazione:2.1.2.1.0.3.9.17 Spese per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000 | | | Chap. 51500 | (nouveau chapitre) Codification : 2.1.2.1.0.3.9.17 «Dépenses pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique conséquente» |
| Anno 2000 | competenza | L. | 8.365.000.000; | Année 2000 | exercice budgétaire 8 365 000 000 L ; |
| | cassa | L. | 6.465.000.000; | | fonds de caisse 6 465 000 000 L ; |
| («Servizio costruzioni stradali e lavori diretti») | | | | («Service des ouvrages routiers et des travaux en régie») | |
| Obiettivo gestionale n. 182101 | («Ammodernamento, adeguamento funzionale delle strade regionali e di | | | Objectif de gestion 182101 | «Réaménagement et mise aux normes des routes régionales et d'intérêt ré- |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | interesse regionale nonché costruzione di parcheggi di interesse regionale») | | gional, ainsi que réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional» |
| <i>in diminuzione</i> | | <i>Diminution</i> | |
| Rich. 5638 (Cap. 51300) | Completamento, ammodernamento e adeguamento di strade regionali L. 2.700.000.000; | Détail 5638 (Chap. 51300) | «Achèvement, modernisation et mise aux normes des routes régionales» 2 700 000 000 L ; |
| Rich. 5637 (Cap. 51300) | Esecuzione, ammodernamento e completamento di strade di interesse regionale, ivi compresi l'esecuzione e il rifacimento delle pavimentazioni L. 1.900.000.000; | Détail 5637 (Chap. 51300) | «Réalisation, modernisation et achèvement de routes d'intérêt régional, y compris la mise en place et la réfection des chaussées» 1 900 000 000 L ; |
| Rich. 5639 (Cap. 51300) | Costruzione e sistemazione opere atte a prevenire valanghe e frane su strade regionali e di interesse regionale L. 965.000.000; | Détail 5639 (Chap. 51300) | «Réalisation et réaménagement d'ouvrages destinés à prévenir la chute d'avalanches et d'éboulements sur les routes régionales et d'intérêt régional» 965 000 000 L ; |
| Rich. 8300 (Cap. 51300) | Interventi vari strada di Perloz L. 200.000.000; | Détail 8300 (Chap. 51300) | «Travaux divers afférents à la route de Perloz» 200 000 000 L ; |
| Rich. 8301 (Cap. 51300) | Ponte di Gressoney-La-Trinité L. 700.000.000; | Détail 8301 (Chap. 51300) | «Pont de Gressoney-La-Trinité» 700 000 000 L ; |
| Rich. 7546 (Cap. 51300) | Interventi del Servizio Costruzioni Stradali e Lavori Diretti da definire con il Piano Lavori L. 1.900.000.000; | Détail 7546 (Chap. 51300) | «Actions du Service des ouvrages routiers et des travaux en régie à définir par le plan des travaux» 1 900 000 000 L ; |
| Obiettivo gestionale n. 182001 | («Gestione e manutenzione delle strade regionali») | Objectif de gestion 182001 | «Gestion et entretien des routes régionales» |
| <i>in aumento</i> | | <i>Augmentation</i> | |
| Rich. 9522 (nuova istituz.) (Cap.51500) | Interventi per il ripristino della viabilità a seguito degli eventi alluvionali e dissesti idrogeologici verificatisi nell'ottobre 2000 L. 8.365.000.000. | Détail 9522 (Nouveau détail) (Chap. 51500) | «Actions pour la remise en état de la voirie suite à l'inondation du mois d'octobre 2000 et à la dégradation hydrogéologique consécutive» 8 365 000 000 L ; |
| <p>2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale n. 1 del 3 gennaio 2000, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.</p> | | <p>2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.</p> | |

Deliberazione 20 novembre 2000, n. 3863.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

Parte entrata

Cap. 4590 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'attuazione di interventi in materia di politiche migratorie»
L. 302.849.260

Cap. 5870 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'attuazione dell'iniziativa denominata "Strade del vino"» L. 51.087.880

Cap. 6770 «Fondi a favore dei Comuni per il finanziamento dei servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite»
L. 1.746.251.760

Totale in aumento L. 2.100.188.900

Parte spesa

Cap. 21045 «Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite»
L. 1.746.251.760

Cap. 42430 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.2.04.
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.10.10.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dell'iniziativa denominata "Strade del vino"» L. 51.087.880

Cap. 61560 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.3.04
Codificazione: 1.1.1.4.1.2.8.07.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per

Délibération n° 3863 du 20 novembre 2000,

portant rectification du budget prévisionnel 2000 de la Région du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État et, par conséquent, du budget de gestion y afférent.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-après du budget prévisionnel 2000 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse :

Recettes

Chap. 4590 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour la réalisation d'actions en matière de politiques migratoires»
302 849 260 L ;

Chap. 5870 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour la concrétisation de l'initiative dénommée Routes du vin» 51 087 880 L ;

Chap. 6770 «Fonds en faveur des communes pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État»
1 746 251 760 L ;

Total augmentation 2 100 188 900 L ;

Dépenses

Chap. 21045 «Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État»
1 746 251 760 L ;

Chap. 42430 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.2.04.
Codification : 1.1.1.4.1.2.10.10.
«Dépenses pour la concrétisation de l'initiative dénommée Routes du vin, à valoir sur les fonds alloués par l'État» 51 087 880 L ;

Chap. 61560 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.3.04.
Codification : 1.1.1.4.1.2.8.07.
«Dépenses pour la réalisation d'actions en

| | |
|--|---------------------------------|
| l'attuazione di interventi in materia di politiche migratorie» | L. 302.849.260 |
| Totale in aumento | <u>L. 2.100.188.900;</u> |

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.266.685.978.735 per la competenza e di lire 3.688.314.335.853 per la cassa;

3) di modificare deliberazione della Giunta regionale n. 25 in data 13 gennaio 2000, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 2000, le richieste di spesa sottoindicate come di seguito previsto:

Cap. 21045

Struttura dirigenziale «Servizio finanza locale e programmazione finanziaria»

Obiettivo 092103 «Trasferimento agli enti locali di fondi statali e comunitari»

Rich. 4346 (di nuova istituzione)
«Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite»
L. 1.746.251.760

Cap. 42430

Struttura dirigenziale «Direzione servizi sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo»

Obiettivo 153003 «Gestione degli interventi a carattere generale connessi con la promozione e lo sviluppo della viticoltura e dell'oenologia»

Rich. 9529 (di nuova istituzione)
«Attuazione dell'iniziativa "Strade del vino"»
L. 51.087.880

Cap. 61560

Struttura dirigenziale «Direzione politiche sociali»

Obiettivo 101007 (di nuova istituzione)
«Sviluppo del sistema integrato di interventi e servizi sociali»

Rich. 9530 (di nuova istituzione)
«Interventi in materia di politiche migratorie»
L. 302.849.260;

matière de politiques migratoires, à valoir sur les fonds alloués par l'État»
302 849 260 L ;

Total augmentation **2 100 188 900 L ;**

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel s'équilibrent à 3 266 685 978 735 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 688 314 335 853 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de l'an 2000, des détails de la partie dépenses mentionnés ci-après, pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 21045

Structure de direction «Service des finances locales et de la programmation financière»

Objectif 092103 «Virement aux collectivités locales de fonds de l'État et de l'Union européenne»

Détail 4346 (nouveau détail)
«Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État»
1 746 251 760 L ;

Chapitre 42340

Structure de direction «Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme»

Objectif 153003 «Gestion des actions à caractère général liées à la promotion et à l'essor de la viticulture et de l'oenologie»

Détail 9529 (nouveau détail)
«Concrétisation de l'initiative dénommée Routes du vin»
51 087 880 L ;

Chapitre 61560

Structure de direction «Direction des politiques sociales»

Objectif 101007 (nouvel objectif)
«Essor du système intégré des actions et des services d'aide sociale»

Détail 9530 (nouveau détail)
«Actions en matière de politiques migratoires»
302 849 260 L ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et cinquième alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Direzione Trasporti.

Avviso.

Si rende noto che, ai sensi dell'art. 5 della legge 264/91 e successive modificazioni, a partire dal 20.12.2000 saranno disponibili, presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti e presso il Ministero dei Trasporti e della Navigazione – Ufficio MCTC di AOSTA, i quesiti della sessione anno 2001 dell'esame di idoneità all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto.

Il termine ultimo per la presentazione delle domande di ammissione, che dovranno essere presentate all'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione Trasporti – Loc.tà Grand Chemin, n. 34 (tel. 0165/272901-02) – dalle ore 9 alle ore 12 – è fissato per il giorno 29.01.2001.

Il Direttore
POLLANO

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Direction des Transports.

Avis.

Au sens de l'art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée, les questions de la session 2001 de l'examen d'aptitude à l'exercice de l'activité de conseil pour la circulation des moyens de transport pourront être demandées, à compter du 20 décembre 2000, à la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports et au Bureau de la réglementation technique des véhicules (MCTC) d'AOSTE du Ministère des transports et de la navigation.

Les actes de candidature doivent être déposés à la Direction des transports de l'assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports (34, Grand-Chemin – tél. 01 65 27 29 01/02), de 9 h à 12 h, au plus tard le 29 janvier 2001.

Le directeur,
Antonio POLLANO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione di norme straordinarie per il personale del comparto unico degli Enti locali degli Enti economici e del personale dipendente dalla Regione con contratto privatistico a seguito degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.

Il giorno 30 ottobre 2000 alle ore 16.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, AOSTA, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats.

Signature du texte de la convention pour la définition des dispositions extraordinaires afférentes aux personnels recrutés sous contrat de droit privé relevant du Statut unique des collectivités locales, des établissements publics économiques et de la Région, suite aux catastrophes naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

Le 30 octobre 2000, à 16 heures, dans les bureaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) sis place Manzetti, 2 – AOSTE, Ezio DONZEL, président de l'ARRS, et

CGIL/FP – Claudio VIALE
CISL/FPS – Adriano VIVOLI
SAVT/EE.LL. – Michel MARTINET
UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO
DIRVA/DIRER/CONFEDIR – Lucia MARIANI
CISAL/CONFSAL – Sergio DI MUZIO

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 30 ottobre 2000 n. 3644, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione di norme straordinarie per il personale del comparto unico degli enti locali degli enti economici e del personale Dipendente dalla Regione con contratto privatistico a seguito degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000

sottoscrivono

l'allegato testo per la definizione di norme straordinarie per il personale del comparto unico degli enti locali degli enti economici e del personale dipendente dalla Regione con contratto privatistico a seguito degli eventi calamitosi del 14 e 15 ottobre 2000.

Si dà atto che il testo sottoscritto è corrispondente a quello allegato al citato provvedimento della Giunta regionale in data 30 ottobre 2000 n. 3644, ed allegato al presente verbale di cui fa parte integrante.

Il Presidente
dell'Agenzia Regionale
per le Relazioni Sindacali
DONZEL

CGIL/FP
F.to VIALE

CISL/FPS
F.to VIVOLI

SAVT/EE.LL.
F.to MARTINET

UIL/FPL
F.to BIZZOTTO

DIRVA/DIRER/
CONFEDIR
F.to MARIANI

Claudio VIALE (CGIL/FP),
Adriano VIVOLI (CISL/FPS),
Michel MARTINET (SAVT/EE.LL.)
Ramira BIZZOTTO (UIL/FPL)
Lucia MARIANI (DIRVA/DIRER/CONFEDIR),
ainsi que
Sergio DI MUZIO (CISAL/CONFSAL),

délégués des organisations syndicales les plus représentatives,

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3644 du 30 octobre 2000 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer – aux termes des 1^{er} et 2^e alinéas de l'art. 38 de la loi régionale n° 45/1995 – le texte de la convention pour la définition des dispositions extraordinaires afférentes aux personnels recrutés sous contrat de droit privé relevant du statut unique des collectivités locales, des établissements publics économiques et de la Région, suite aux catastrophes naturelles du 14 et du 15 octobre 2000,

signent

la convention pour la définition des dispositions extraordinaires afférentes aux personnels recrutés sous contrat de droit privé relevant du statut unique des collectivités locales, des établissements publics économiques et de la Région, suite aux catastrophes naturelles du 14 et du 15 octobre 2000.

Le texte signé, qui fait partie intégrante du présent procès-verbal, correspond au texte annexé à la délibération du Gouvernement régional n° 3644 du 30 octobre 2000.

Pour l'Agence régionale
pour les rapports avec les syndicats
Le président,
Ezio DONZEL

Pour la CGIL/FP
Claudio VIALE

Pour la CISL/FPS
Adriano VIVOLI

Pour le SAVT/EE.LL.
Michel MARTINET

Pour la UIL/FPL
Ramira BIZZOTTO

Pour la DIRVA/DIRER/
CONFEDIR
Lucia MARIANI

CISAL/CONFSA
F.to DI MUZIO

Pour la CISAL/CONFSA
Sergio DI MUZIO

CONTRATTO COLLETTIVO SPECIALE
DI LAVORO CONSEGUENTE ALL'ALLUVIONE
DEL 14-15 OTTOBRE 2000

1. A seguito dell'eccezionale ondata di maltempo nei giorni 14 e 15 ottobre u.s., la Regione Valle d'Aosta è stata interessata da eventi alluvionali e dissesti idrogeologici che hanno gravemente colpito la popolazione, anche con la perdita di vite umane, le infrastrutture pubbliche, in particolare la rete viaria regionale, i beni di proprietà pubblica e privata.

2. Le parti con il presente accordo adottano misure eccezionali e straordinarie in favore del personale di cui al successivo art. 1.

Art. 1
(Campo di applicazione)

1. Il presente accordo si applica al personale dipendente:

- a) dalle Amministrazioni del Comparto Unico di cui alla L.R. 45/95;
- b) dagli Enti Pubblici economici dipendenti dalla Regione e dagli Enti Locali della Valle d'Aosta;
- c) dalle Amministrazioni ed Enti di cui ai precedenti punti a) e b) con contratto di diritto privato.

Art. 2
(Congedo straordinario per evento calamitoso)

1. Le Amministrazioni ed Enti di cui all'art. 1 potranno concedere un apposito congedo straordinario retribuito al personale dipendente impossibilitato a prendere servizio:

- a) perché colpito direttamente dall'evento;
- b) perché a causa degli eventi calamitosi ha prestato aiuto a parenti e affini fino al 3° grado o conviventi;
- c) per motivi connessi alla viabilità.

2. Il congedo straordinario per evento calamitoso è concesso, su istanza motivata del dipendente, dal dirigente competente limitatamente alla durata della singola causa che ha determinato la richiesta.

3. La durata è fissata nel limite massimo di 30 giorni con trattamento economico intero.

CONVENTION COLLECTIVE SPÉCIALE
DU TRAVAIL ADOPTÉE EN RAISON
DE L'INONDATION DES 14 ET 15 OCTOBRE 2000

1. Le mauvais temps exceptionnel des 14 et 15 octobre dernier a provoqué des inondations et des événements de nature hydrogéologique qui ont durement frappé la Vallée d'Aoste, causé la mort de plusieurs personnes et endommagé les infrastructures publiques – notamment le réseau routier régional – ainsi que les biens publics et privés.

2. Par la présente convention, les parties adoptent des mesures exceptionnelles et extraordinaires afférentes aux personnels visés à l'article 1^{er}.

Art. 1^{er}
(Champ d'application)

1. La présente convention s'applique :

- a) Aux personnels des administrations relevant du statut unique visé à la LR n° 45/1995 ;
- b) Aux personnels des établissements publics économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste ;
- c) Aux personnels des administrations et des établissements visés aux points a) et b) du présent alinéa recrutés sous contrat de droit privé.

Art. 2
(Congés extraordinaires pour catastrophes naturelles)

1. Les administrations et les établissements visés à l'article 1^{er} de la présente convention peuvent accorder des congés extraordinaires rétribués aux personnels qui n'ont pas pu accomplir leur service :

- a) Parce qu'ils ont été touchés directement par les événements ;
- b) Parce qu'ils ont aidé des parents et alliés jusqu'au 3^e degré ou des personnes vivant sous le même toit ayant subi des dommages suite aux catastrophes naturelles en cause ;
- c) Pour des raisons liées à la circulation.

2. Les congés extraordinaires pour catastrophes naturelles sont accordés, sur demande motivée de l'employé, par le dirigeant compétent, limitativement à la durée de chaque situation ayant entraîné la demande.

3. La durée maximale desdits congés est fixée à 30 jours et comporte l'attribution de l'intégralité du traitement.

Art. 3
(Congedo ordinario)

1. Le Amministrazioni agevolano la concessione del congedo ordinario (ferie) per il personale che deve assentarsi dal servizio per difficoltà determinatesi a seguito degli eventi calamitosi.

Art. 4
(Lavoro straordinario)

1. Le amministrazioni e gli Enti pubblici di cui all'art. 1 sono autorizzati, con onere a carico dei propri bilanci, a corrispondere al personale dipendente, non appartenente alla qualifica dirigenziale, compensi per lavoro straordinario effettivamente reso oltre il limite della vigente normativa, per l'espletamento di attività direttamente connesse agli eventi calamitosi.

2. Il tetto massimo è fissato in 180 ore di straordinario effettivamente prestate.

3. I maggiori oneri derivanti dall'applicazione della presente disposizione non concorrono alla formazione e all'utilizzo del fondo di cui agli artt. 41 e 42 del CCRL del comparto di cui alla L.R. 45/95 sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 5
(Utilizzazione di personale)

1. Per attivare un rapido ripristino dei servizi essenziali tutto il personale può essere impiegato anche in Enti diversi da quello di appartenenza se ricompresi nell'art. 1.

2. Gli Enti cedenti dispongono il distacco temporaneo del personale interessato presso le Aziende e/o Enti di cui all'art. 1 su richiesta di questi ultimi per tempo definito. Per la durata del distacco il lavoratore dipende funzionalmente dall'Ente accogliente.

3. Gli oneri restano a carico dell'Amministrazione o Ente di appartenenza che provvede altresì alle assicurazioni obbligatorie necessarie.

Art. 6
(Norma finale)

1. Il presente accordo esplica i propri effetti dal 13.10.2000 è valido fino al 31.12.2000, successivamente a tale data cessa di produrre i propri effetti.

DICHIARAZIONE A VERBALE

Le OO.SS. sottoscrivono con riserva il presente accordo, lamentando, anche rispetto a quanto previsto dall'ordinanza ministeriale n. 3090 del 18.10.2000 per i Dirigenti delle cinque regioni colpite dagli eventi calamitosi, lo stral-

Art. 3
(Congés ordinaires)

1. Les administrations facilitent l'octroi de congés ordinaires aux personnels qui doivent s'absenter de leur lieu de service à cause de difficultés provoquées par les catastrophes naturelles.

Art. 4
(Heures supplémentaires)

1. Les administrations et les établissements publics visés à l'art. 1^{er} de la présente convention sont autorisés à rétribuer les heures supplémentaires effectuées par les personnels, n'appartenant pas à la catégorie des dirigeants, au-delà des limites fixées par la réglementation en vigueur lorsque lesdites heures concernent l'exercice d'activités liées aux catastrophes naturelles ; les dépenses y afférentes grèvent leurs budgets respectifs.

2. Le plafond y afférent est fixé à 180 heures supplémentaires effectivement travaillées.

3. Les dépenses supplémentaires découlant de l'application de la présente disposition ne concourent pas à la formation et à l'utilisation du fonds visé aux articles 41 et 42 de la convention collective régionale du travail des personnels relevant du statut unique visé à la LR n° 45/1995, signée le 12 juin 2000.

Art. 5
(Utilisation des personnels)

1. Afin de remettre rapidement en fonction les services essentiels, tous les personnels visés à l'art. 1^{er} de présente convention peuvent être utilisés dans des établissements publics autres que celui d'appartenance.

2. Les établissements publics procèdent au détachement temporaire des personnels concernés auprès des agences et/ou des établissements visés à l'art. 1^{er} de la présente convention sur demande de ces derniers et pour une durée déterminée. Pendant la durée du détachement, le travailleur dépend de l'établissement auprès duquel il est détaché.

3. Les dépenses y afférentes sont à la charge de l'administration ou de l'établissement d'appartenance qui est chargé également de souscrire aux assurances obligatoires nécessaires.

Art. 6
(Disposition finale)

1. La présente convention concerne la période allant du 13 octobre 2000 au 31 décembre 2000, date à laquelle elle cesse de produire ses effets.

DÉCLARATION CONSIGNÉE AU PROCES-VERBAL

Les organisations syndicales signent la présente convention sous réserve et regrettent – compte tenu également de l'ordonnance ministérielle n° 3090 du 18 octobre 2000 relative aux dirigeants des cinq régions concernées par les ca-

cio della parte relativa all'emolumento forfettario per i Dirigenti del comparto unico regionale impegnati nelle attività previste dalla citata ordinanza. In relazione alla urgenza richiesta dalla situazione in atto, le scriventi OO.SS. sottoscrivono ma richiedono una ripresa in considerazione da parte pubblica del problema della dirigenza, per la quale auspicano il raggiungimento di un accordo integrativo dell'intesa raggiunta.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Avviso.

Si rende noto che il giorno 26 gennaio 2001 alle ore sottoindicate, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 - Ufficio concorsi - 1° piano - AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'art. 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici dei sottoindicati concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 - art. 5:

- h. 9,00 n. 2 posti di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia;
- h. 9,10 n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di VALGRISENCHE. Deliberazione 30 novembre 2000, n. 42.

Esame osservazioni della Direzione urbanistica regionale e determinazioni in merito all'approvazione della variante non sostanziale al PRGC inerente l'intervento per la realizzazione di un'area di parcheggio destinata a campers nell'ambito dell'iniziativa comunitaria Leader II denominata Village +.

tastrophes naturelles - l'exclusion de la partie relative à la rémunération forfaitaire des dirigeants relevant du statut unique régional engagés dans les activités visées à ladite ordonnance. Compte tenu de l'urgence découlant de la situation actuelle, les organisations syndicales signent la présente convention, mais demandent que le problème des dirigeants soit examiné de nouveau par l'Administration et souhaitent la conclusion de l'accord complémentaire y afférent.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Avis.

Avis est donné que le 26 janvier 2001, aux heures indiquées ci-dessous, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - Bureau des concours, 3, rue G. Rey (1^{er} étage) AOSTE - sera effectué, aux termes et selon les modalités prévues par l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres des jurys des concours externes, sur titres et épreuves, organisés en vue de pourvoir les postes vacants indiqués ci-après de l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, jurys composés au sens de l'art. 5 du DPR n° 483/1997 :

- 9 h 00 2 directeurs sanitaires - médecins - secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie ;
- 9 h 10 1 directeur sanitaire - médecin - secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de pédiatrie.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de VALGRISENCHE. Délibération n° 42 du 30 novembre 2000,

portant considération sur les observations de la direction d'urbanisme régionale et déterminations concernant l'approbation de variante non substantielle du PRGC relative au projet pour la réalisation d'un parking pour camping cars qui rentre dans le cadre du programme Leader II nommé «Village Plus».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di pronunciarsi, sulle osservazioni della Direzione urbanistica regionale di cui alla nota in data 20.09.2000, prot. n. 16072, come segue:

- Il vero oggetto della propria precedente deliberazione n. 22 del 15.06.2000 è quello per la realizzazione di un'area di parcheggio per campers con strutture di supporto;
- L'esatto contenuto del progetto è quello dell'adozione di una variante non sostanziale al PRGC ai sensi del 2° comma dell'art. 31 della L.R. n. 11/98 in quanto si vuole realizzare in primis un parcheggio pubblico, il quale ospiterà anche dei campers e in tale area di sosta saranno realizzate delle strutture di supporto;
- L'approvazione del progetto preliminare di cui alla deliberazione consiliare n. 22 del 15.06.2000 costituisce adozione di variante non sostanziale le infrastrutture da realizzare sono direttamente attinenti al soddisfacimento di interessi generali per cui i relativi lavori rientrano in un'area pubblica comunale costituente un servizio pubblico e quindi insediabile, ai sensi dell'art. 31, comma 2°, in aree che il PRGC non destina in tutto o in parte e a tale scopo;

2. Di approvare, pertanto, in questa sede la relativa variante dell'opera inerente l'intervento per la realizzazione di un'area parcheggio comunale destinata ai campers, con la costruzione anche di strutture di supporto;

3. Di incaricare gli uffici comunali competenti per gli adempimenti previsti dall'art. 16 della Legge Regionale 11/98;

4. Di non trasmettere il presente atto all'esame della commissione Regionale di Controllo in quanto non risulta tra quelli di cui alla categoria della lettera a), comma 4 dell'art. 17 della Legge Regionale 23.09.1993, n. 73 e successive modificazioni;

5. Di dichiarare, successivamente, con votazione unanime e distinta, la presente immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73 e successive modificazioni ed integrazioni.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. De se prononcer sur les observations faites par la Direction d'Urbanisme sur la note du 20.09.2000, prot. n° 16072, comme ci-dessous :

- Le correct contenu de la propre précédente délibération n° 22 du 15.06.2000 est la réalisation d'un parking pour camping cars avec structures de support ;
- Le correct contenu du projet est celui de l'adoption de la variante non substantielle au PRGC au sens du 2° alinéa de l'art. 31 de la L.R. n° 11/98 vu qu'on veut réaliser en premier lieu un parking public, qui accueillera aussi les camping cars et il y aura aussi des structures de support ;
- L'approbation de l'avant projet, délibération du conseil communal n° 22 du 15.06.2000 vaut approbation de variante non substantielle, les infrastructures à réaliser sont directement relatives à la satisfaction d'intérêts généraux dont les travaux rentrent dans une aire publique communale constituant un service public et donc constructible, au sens de l'art. 31, alinéa 2°, en aire que le PRGC ne destine pas totalement ou en partie à ce but ;

2. De approuver, donc, la relative variante au projet pour la réalisation d'un parking communal pour camping cars avec structures de support ;

3. De charger les bureaux communaux compétents pour les accomplissements prévus par l'art. 16 de la L.R. 11/98 ;

4. De ne pas transmettre le présent acte à l'examen de la Commission Régionale de Contrôle vu que ne fait pas partie de la catégorie à la lettre a), alinéa 4 de l'art. 17 de la L.R. 23.09.1993, n° 73 e successive modifications ;

5. De déclarer en suite, avec vote unanime e distinct, la présente subitement exécutable au sens de l'art. 27 de la L.R. 23.08.1993, n° 73 e successive modifications et intégrations.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore Generale 6 novembre 2000, n. 2257.

Personale convenzionato. Approvazione della graduato-

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération de la directrice générale n° 2257 du 6 novembre 2000,

portant adoption du classement définitif des médecins

ria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2001.

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

di approvare la graduatoria definitiva degli specialisti ambulatoriali per l'anno 2001 come da allegato alla presente della quale forma parte integrante.

Il Direttore Generale
RICCARDI

spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable pour l'année 2001 et relatif au personnel conventionné.

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

Est approuvé le classement des médecins spécialistes aspirant à un poste dans les dispensaires, valable au titre de l'année 2001, visé à l'annexe de la présente délibération dont il fait partie intégrante.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

GRADUATORIA DEFINITIVA EX ART. 8 C.8 D.P.R. 500/96
DEI MEDICI SPECIALISTI AMBULATORIALI PER L'ANNO 2001

ALLERGOLOGIA

1) Dr.ssa SAMOLEWSKA Malgorzata punti 4,20

ANGIOLOGIA

1) Dr. CARNAZZA Salvatore punti 14,80
2) Dr.ssa PREZZAVENTO Annita punti 4,80
3) Dr. FERLITO Antonino punti 4,20

CHIRURGIA GENERALE

1) Dr.ssa VASILE Vincenza punti 11,10
2) Dr.ssa CANAVESE Ambra punti 8,00
3) Dr. ALBINO Vittorio punti 6,80
4) Dr. SPERLINGA Stefano punti 3,00
(precede per anzianità di laurea)
5) Dr. NOTAROBERTO Alessandro punti 3,00

DERMATOLOGIA

1) Dr. CERQUETTI Massimo punti 14,60
2) Dr. FELLI Andrea punti 10,60
3) Dr. DI STEFANO Andrea punti 6,80
(precede per anzianità di laurea)
4) Dr. ALBERIGI Giancarlo punti 6,80
5) Dr.ssa SCOTTO DI LUZIO Genoveffa punti 4,20

DIABETOLOGIA

1) Dr. GIARDINA Salvatore punti 11,10

2) Dr. VERGONI Adriano punti 5,60

ENDOCRINOLOGIA

1) Dr. GIARDINA Salvatore punti 9,90

FISIOCHINESITERAPIA

1) Dr.ssa CASALINO Cristina punti 5,60

GERIATRIA

1) Dr. CARNAZZA Salvatore punti 24,80

MEDICINA INTERNA

1) Dr.ssa LOMBARDO Elisabetta punti 6,80

MEDICINA LEGALE

1) Dr. D'ERRICO Beniamino punti 16,00
2) Dr. SANTORO Nicola punti 6,80

MEDICINA DELLO SPORT

1) Dr. LONGO Salvatore punti 6,80
2) Dr.ssa DI JACONI Elisa punti 5,60

NEUROLOGIA

1) Dr.ssa ASCOLI Emilia punti 6,80
2) Dr. LOMBARDO Antonio punti 6,00

NEUROPSICHIATRIA INFANTILE

1) Dr. VISCARDI Luigi punti 3,00

ODONTOIATRIA

1) Dr. FERRERO Massimo punti 16,7
2) Dr. COVAIS Sergio punti 16,4
3) Dr. D'ERRICO Beniamino punti 15,4
4) Dr. STUFFER Franz punti 14,5
5) Dr. CASTIGLIONI Nicola punti 9,10
7) Dr.ssa BENCIVENGA Madeleine punti 3,00
6) Dr. ROSALBA Santino punti 6,80
8) Dr. ESPOSITO Antonio punti 1,20
9) Dr. CANIZZARO Giuseppe punti 0,00
(precede per anzianità di laurea)
10) Dr.ssa SENSI Silvana punti 0,00
(precede per anzianità di laurea)
11) Dr. ORLANDO Gino punti 0,00

ONCOLOGIA

1) Dr. ALÌ Marco punti 6,80

ORTOPEDIA

1) Dr. HADRI Abdulkader punti 13,80
2) Dr. GAMBACORTA Carminio punti 3,80
3) Dr. ABU HIJLEH Hani punti 3,00

OSTETRICIA

1) Dr.ssa PERRONE Lidia punti 6,80
(precede per anzianità di laurea)
2) Dr. BERTOLINO Bartolomeo punti 6,80
(precede per anzianità di laurea)
3) Dr. PORRETTA Marco punti 6,80
(precede per anzianità di laurea)
4) Dr. LOPEZ DE ONATE Riccardo punti 5,60
(precede per anzianità di laurea)
5) Dr. MARCOMIN Gianluca punti 5,60
6) Dr. VERGINE Antonio punti 3,80

PATOLOGIA CLINICA

1) Dr. BARBATO Giuliano punti 6,80
2) Dr.ssa CELESTE Giovanna punti 6,00
3) Dr. FILIPELLI Pasquale punti 5,60
4) Dr. MONTAGNO Antonio punti 5,00
(precede per anzianità di laurea)
5) Dr. GERARDI Giorgio punti 5,00

PEDIATRIA

1) Dr.ssa VITTORANGELI Roberta punti 11,90
2) Dr. LIPENDA Jean Pierre punti 6,20
3) Dr.ssa TOLU Maria punti 6,00
4) Dr. LUPORINI Luca punti 5,00
5) Dr. KALIL Abdunasser punti 4,20
6) Dr. SORHABI Akbar punti 3,00

PNEUMOLOGIA

1) Dr. RIVITTI Rosario punti 6,80

REUMATOLOGIA

1) Dr. BERNAL AYLLON Marco punti 5,00

SCIENZA DELL'ALIMENTAZIONE

1) Dr. MACRÌ Fernando punti 6,80

UROLOGIA

1) Dr. GERBINO Gaetano punti 5,60

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando per l'espletamento di una selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze – con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale – nel profilo professionale di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 1

Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. Qualsiasi diploma di maturità o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati risultati idonei nella selezione;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data dell'11 gennaio 2001;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni di Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

4. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art 1^{er}

Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. La possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou d'un diplôme de qualification professionnelle suppose la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude de une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 11 janvier 2001 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

4. Les conditions requises pour l'admission à la sélection

devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 2

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 2 della Legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 26 della citata legge per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 1, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione. Se il titolo di studio è redatto in lingua straniera, alla domanda deve essere allegato quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione. Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;

tion doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 2

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 2 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de ladite loi pour ce qui est des actes falsifiés et des fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} du présent avis ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'école où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente. Si ledit titre est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points. Toutes les informations utiles aux fins de leur appréciation doivent être fournies. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 5, commi 5. e 6.)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 6, comma 2.
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere a idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive citate. Inoltre, qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della L. 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

3. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

4. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per i titoli di studio redatti in lingua straniera.

Art. 3

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 11 gennaio 2001; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da

- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 5 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du 2^e alinéa de l'art. 6 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente à la sélection en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'Administration se réserve la faculté de vérifier, par échantillon, la véracité des données visées à la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété susmentionnée. En cas de fausse déclaration, il est fait application des sanctions fixées par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit des droits découlant de l'acte pris sur la base de la fausse déclaration.

3. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

4. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la législation en vigueur, à l'exception des titres d'études rédigés en langue étrangère.

Art. 3

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 11 janvier 2001, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au

mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 2, comma 1, lett. a), b), e), f), o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 5
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera quotidiana e la sfera professionale, così strutturate:

Prova scritta:

- compilazione di test di comprensione scritta con risposte vero/falso, a scelta multipla, classificazione, completamento;
- redazione di testi descrittivi o narrativi, anche in forma epistolare, sulla base di elementi/situazioni predeterminati, di un numero di parole compreso tra 80 e 100.

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 350/400 parole, è tratto dalla stampa per giovani adulti, su argomenti di larga diffusione o d'uso corrente nella vita quotidiana, con un lessico e una morfologia semplice.

Le domande devono prevedere risposte del genere vero/falso, a scelta multipla (3 opzioni), classificazione, completamento.

Il numero di domande deve essere compreso tra 20 e 25.

Durata della prova: 45 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Redazione.

retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 2 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 5
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine de la vie quotidienne et du domaine professionnel, à savoir :

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses vrai/faux, à choix multiple, classement, achèvement ;
- rédaction de textes descriptifs ou narratifs, le cas échéant sous forme de lettre, à partir d'éléments ou de situations donnés (de 80 à 100 mots).

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 350/400 mots environ, est tiré de la presse écrite destinée aux jeunes. Il doit porter sur des sujets courants ou très connus dans la vie quotidienne et avoir un vocabulaire et une structure morphosyntaxique simples.

Les questions doivent prévoir des réponses vrai/faux, à choix multiple (3 options), des classements et des achèvements.

Le nombre de questions doit être compris entre 20 et 25.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

2^e phase : production.

Dissertation.

Il candidato deve redigere un breve testo, a partire da situazioni date tramite immagini, fumetti, tracce scritte, collocando elementi e azioni nel tempo e nello spazio.

Il testo deve comprendere un numero di parole tra 80 e 100.

Durata della prova: 1 ora.

È consentito l'utilizzo del dizionario monolingua.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

À partir de situations données (images, bandes dessinées, plans), le candidat doit rédiger un texte court et placer les éléments et les actions dans le temps et dans l'espace.

La dissertation doit contenir entre 80 et 100 mots.

La durée de l'épreuve est d'une heure.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità | Peso | | Soglia sufficienza | | Criteri descrizione | punti |
|--------------|------|-------|--------------------|-------|----------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | | |
| comprensione | 50% | 5,0 | 65% | 3,0 | - % di risposte pertinenti | |
| produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - coerenza testuale | 2 |
| | | | | | - adeguatezza | 1,5 |
| | | | | | - ricchezza espressiva | 1 |
| | | | | | - correttezza | 0,5 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères description | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|-----------------------------|--------|
| | % | points | % | points | | |
| compréhension | 50% | 5,0 | 65% | 3,0 | - % de réponses pertinentes | |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - cohérence du texte | 2 |
| | | | | | - convenance | 1,5 |
| | | | | | - richesse de l'expression | 1 |
| | | | | | - correction | 0,5 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

Prova orale:

- test collettivo di comprensione orale;
- esposizione sui temi proposti in interazione con l'esaminatore.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare può essere:

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- exposé sur les thèmes proposés, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à écouter peut être :

- un dialogo di un numero di repliche compreso tra 18 e 22;
- una serie di 20 items;
- un messaggio di circa 200/250 parole o di una durata di circa un minuto e trenta.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere: vero/falso e scelta multipla o classificazione.

Il numero di domande deve essere compreso tra 15 e 20 con un massimo di 6 per il genere vero/falso.

Si prevede:

- una lettura preliminare del questionario;
- due ascolti.

Durata della prova: 20 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Esposizione su un tema scelto dal candidato da una rosa di tre estratti a sorte della commissione. Il supporto può essere un breve enunciato o un'immagine o una sequenza di immagini dal quale il candidato deve ricavare una descrizione o un racconto ed il proprio punto di vista senza necessità di argomentazione.

Al candidato sono concessi 10 minuti di preparazione e 3 / 4 minuti per l'esposizione.

All'esposizione segue un breve dialogo, per un massimo di cinque domande dell'esaminatore e per una durata di circa 5 minuti.

Durata della prova: 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

- dialogue comprenant entre 18 et 22 répliques ;
- une série de 20 éléments ;
- un message de 200/250 mots environ ou d'une durée d'une minute et demie environ.

Le questionnaire doit prévoir des réponses du genre vrai/faux et choix multiple ou classement.

Le nombre de questions doit aller de 15 à 20 avec un maximum de 6 pour le genre vrai/faux.

Il y a lieu de prévoir :

- la lecture préliminaire du questionnaire ;
- deux écoutes.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

2^e phase : production.

Pour son exposé, le candidat doit choisir entre les trois sujets que le jury tire au sort. Un texte court, une image ou une séquence d'images peuvent lui servir d'inspiration pour une description ou un conte et pour exposer son point de vue.

Le candidat dispose de 10 minutes pour préparer un exposé de 3/4 minutes.

Ensuite, le candidat est appelé à participer à un bref dialogue (5 minutes) avec son examinateur, qui lui pose cinq questions maximum.

Durée de l'épreuve : 20 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità | Peso | | Soglia sufficienza | | Criteri | punti |
|--------------|------|-------|--------------------|-------|----------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | descrizione | |
| comprensione | 50% | 5,0 | 65% | 3,0 | - % di risposte pertinenti | |
| produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - coerenza testuale | 1,5 |
| | | | | | - adeguatezza | 1 |
| | | | | | - ricchezza espressiva | 1 |
| | | | | | - fluidità | 1 |
| | | | | | - correttezza | 0,5 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|-----------------------------|--------|
| | % | points | % | points | description | |
| compréhension | 50% | 5,0 | 65% | 3,0 | - % de réponses pertinentes | |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - cohérence de l'exposé | 1,5 |
| | | | | | - convenance | 1 |
| | | | | | - richesse de l'expression | 1 |
| | | | | | - fluidité | 1 |
| | | | | | - correction | 0,5 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

I temi della sfera quotidiana riguardano la vita quotidiana del candidato centrati sulla casa, la famiglia, gli amici, il tempo libero:

- La casa
- La famiglia
- Animali domestici
- Situazione di convivialità: feste di famiglia/serate/visite
- Incidenti
- Il tempo che fa
- Passatempo
- Passeggiate (a piedi, in bicicletta, in moto, in macchina ...)
- Avvenimenti sportivi
- Vacanze
- Abitudini alimentari
- Bricolage/giardinaggio
- La lettura
- Mass media (radio, televisione, stampa)
- La natura
- Negozi, supermercati

I temi della sfera professionale riguardano il mestiere o la professione che il candidato ha già svolto o intende svolgere:

- Organizzazione politica
- Organizzazione del lavoro
- Strumenti di lavoro
- Conflitti di lavoro
- Tematiche sindacali
- Pubblica Amministrazione

Les sujets concernant la vie quotidienne du candidat se rapportent à la maison, la famille, les amis, les loisirs :

- Maison
- Famille
- Animaux domestiques
- Situations de convivialité : fêtes de famille/soirées/visites
- Accidents
- Météo
- Passe-temps
- Promenades (à pied, à vélo, à moto, en voiture...)
- Événements sportifs
- Vacances
- Habitudes alimentaires
- Bricolage/jardinage
- Lecture
- Médias (radio, télévision, presse écrite)
- Nature
- Magasins, supermarchés.

Les sujets se rapportant au domaine professionnel concernent le métier ou la profession que le candidat a exercé ou qu'il entend exercer :

- Organisation politique
- Organisation du travail
- Instruments de travail
- Conflits de travail
- Thèmes syndicaux
- Administration publique

- Situazioni lavorative
- Mezzi di comunicazione

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 6.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 8.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 6
Prove d'esame

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- a) una prova pratica consistente nella ricostruzione di un

- Situations de la vie professionnelle
- Moyens de communication.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 6 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 8 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quelle sélection ou de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance de la langue française) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 6
Épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve pratique comportant la reconstruction d'un

documento in lingua italiana e/o in lingua francese da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word installato su sistema operativo Windows.

b) una prova orale vertente sulle seguenti materie:

- storia della Valle d'Aosta;
- geografia della Valle d'Aosta;
- ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- organi collegiali delle Istituzioni scolastiche;
- regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale;
- diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione alla selezione, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 7

Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) Titolo di studio

diploma di istruzione secondaria di primo grado richie-

document en italien et/ou en français à l'aide d'un ordinateur (logiciel d'application Microsoft Word installé sur système opérationnel Windows);

b) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- histoire de la Vallée d'Aoste ;
- géographie de la Vallée d'Aoste ;
- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- organes collégiaux des institutions scolaires ;
- règlement intérieur du Conseil régional ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu de leur handicap, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

Modalités de déroulement des épreuves

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) Titres d'études

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré

- sto per l'ammissione alla selezione: punti 1,20
titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:
- se attinente punti 0,40
 - se non attinente punti 0,20

B) Titoli

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni o concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale: punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni o concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) Servizi

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno: punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura

- requis pour l'admission à la sélection : 1,20 point
titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission à la sélection :
- s'il se rapporte aux postes à pourvoir 0,40 point
 - s'il ne se rapporte pas aux postes à pourvoir 0,20 point

B) Titres

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et se rapporter aux postes à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession à condition que celle-ci se rapporte aux postes à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours ou de sélections précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours ou sélections (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) États de service

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils se rapportent aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année : 0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel se rapporte aux postes à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués

proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) Prova di accertamento della conoscenza della lingua

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;

proportionnellement au service effectivement accompli.

D) Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

Aucun point n'est attribué à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- pour les candidats ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive est la somme des points obtenus aux épreuves pratique et orale et des points attribués aux titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 11

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio

1. Entro dieci giorni dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, e successive modifiche ed integrazioni, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12
Assunzione

1. I concorrenti chiamati ad assumere servizio devono sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Art. 11

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points

1. Dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale procède aux contrôles de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et recueille d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils justifient des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 26 de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12
Recrutement

1. Toute personne recrutée doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'elle remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis de sélection ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'elle n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 modifiée ; dans le cas contraire, elle doit déclarer qu'elle opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces nécessaires à la vérification des conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

Art. 13
Decadenza

1. Il candidato chiamato ad assumere servizio che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45, al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000.

Art. 15
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 15.00 alle 16.30 (tel. 0165/273173-273529; e-mail: u-concorsi@regione.vda.it).

Aosta, 12 dicembre 2000.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

PRESIDENZA DELLA GIUNTA
REGIONALE
DIPARTIMENTO PERSONALE
E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO
ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____,
nat_ a _____ il _____ codice fiscale
n. _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. _____
(tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p.
_____, via _____, n. _____

Art. 13
Déchéance

1. La personne recrutée qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclarée déchue. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'à la CCRT signée le 12 juin 2000.

Art. 15
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9 h à 12 h et de 15 h à 16 h 30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 35 29 ; e-mail : u-concorsi@regione.vda .it).

Fait à Aoste, le 12 décembre 2000.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
RÉGIONAL
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL
ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
code fiscal _____, résidant à _____
(c.p. _____), n° _____, rue _____
– tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
code postal _____, n° _____, rue _____

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze – con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale – nel profilo professionale di coadiutore (categoria B – posizione B2: operatore specializzato) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso della cittadinanza italiana;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____ conseguito presso la Scuola/Istituto _____ nell'anno scolastico _____ con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...)
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 8) sono di seguito elencati: _____; – Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione _____,

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de fonctions et de suppléances, sous contrat de travail à plein temps ou à temps partiel, dans des postes d'agent de bureau (catégorie B – position B2 : agent spécialisé), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

À cet effet, je déclare :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'action pénale en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1er de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme _____, obtenu à l'école/établissement _____, à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) (Éventuellement) Que les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de sélection ;
- i) Que mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de sélection sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 5 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la

svoltosi nell'anno _____, con la seguente valutazione _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico _____ (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____, (il candidato è tenuto a precisare se intende o meno risostenere la prova);

- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 5, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ

ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
nato/a a _____ il _____
e residente in _____
Via/Loc. _____

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace

sélection) ci-après : _____, qui s'est déroulé(e) en _____, et ayant obtenu la note suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ (le candidat est tenu de préciser s'il entend ou non passer de nouveau ladite épreuve) ;

- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ

au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
né(e) le _____ à _____,
résidant à _____,
rue/hameau de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: - datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal ___ al ___ precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione)

- che l_ copi_ fotostatic_ dell_ pubblicazion_ allegat_ è/sono conform_ all'/agli original_ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 424

Comune di BIONAZ.

Graduatoria del concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di una «guardia – messo notificatore – autista – operaio», categ. C1, area di vigilanza, 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65 c. 2 del Regolamento regionale n. 6/96 e s.m. si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra si è formata la seguente graduatoria definitiva:

| | | |
|-----------------------|-------|------|
| 1. DENCHASAZ Fabrizio | punti | 21,5 |
| 2. VAUDAN Gabriele | punti | 21 |
| 3. DIEMOZ Paolo | punti | 20 |

Il Segretario Comunale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 425

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du ___ au ___), le type de contrat (plein temps ou temps partiel), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents) :

- que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose

ou bien

- que les photocopies des publications figurant en annexe sont conformes aux originaux dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 424

Commune de BIONAZ.

Liste d'aptitude du concours sur épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un «agent de police communale – huissier communal – chauffeur – ouvrier», catég. C1, aire de surveillance – 36 heures hebdomadaires.

Aux termes du 2^{ème} alinéa de l'article 65 du règlement régional n° 6/96 avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet :

| | | |
|-----------------------|------|--------|
| 1. DENCHASAZ Fabrizio | 21,5 | points |
| 2. VAUDAN Gabriele | 21 | points |
| 3. DIEMOZ Paolo | 20 | points |

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 425

Comune di POLLEIN.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Tecnico (Geometra) – Categoria C posizione C2,(ex VI^a q.f. CCNL 94/97) – addetto all'Ufficio, Tecnico.

Il Comune di POLLEIN indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore Tecnico – categoria C posizione C2 – Servizio Tecnico (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto: Diploma di geometra. (Il diploma di laurea in Architettura o Ingegneria è assorbente rispetto al diploma di Geometra).

PROVE D'ESAME:

- a) *Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo) secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.
- b) *Due prove scritte* sulle seguenti materie:
- nozioni in materia di legislazione degli enti locali: legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 e successive integrazioni;
 - Lavori pubblici: legge 11 febbraio 1994, n. 109, e successive modificazioni; D.P.R. 21 dicembre 1999, n. 554; Legge Regionale 20 giugno 1996, n. 12 (aggiornata alla Legge Regionale 9 settembre 1999, n. 29);
 - Edilizia e urbanistica: legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 e successive modificazioni;
 - Procedure espropriative: Legge 25 giugno 1865 n. 2359; Legge 22 ottobre 1971 n. 865 e successive modificazioni;
 - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro: D.Lgs. 19 settembre 1994 n. 626, D. Lgs. 14 agosto 1996 n. 494 e successive modificazione;
 - Appalti di forniture e servizi sopra e sotto la soglia comunitaria: D.Lgs. 24 luglio 1992 n. 358, D.P.R. 18 aprile 1994 n. 573, D.Lgs. 17 marzo 1995 n. 157 e successive modificazioni;
- c) *Prova orale* vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:

Commune de POLLEIN.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Technique – Catégorie C Position C2 (ex VI^e grade) – Service technique (36 heures hebdomadaires).

La Commune de POLLEIN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Technique – Catégorie professionnelle C2 – Service technique (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis : Diplôme de Géomètre. La possession de maîtrise en Architecture ou Ingénierie est absorbante à l'égard du diplôme de Géomètre.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

- a) *Epreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française ou italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte) suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29 mars 1999. La vérification de la langue française ou italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.
- b) *Deux épreuves écrites* concernant les matières qui suivent :
- Notion de législation des collectivités locales : loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 et successives intégrations ;
 - Travaux publics : loi n° 109 du 11 février 1994 et successives modifications ; DPR n° 554 du 21 décembre 1999 ; loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 (mise à jour avec la loi régionale n° 29 du 9 septembre 1999) ;
 - Construction et urbanisme : loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et successives modifications ;
 - Procédures d'expropriation : loi n° 2359 du 25 juin 1865, loi n° 865 du 22 octobre 1971 et successives modifications ;
 - Notions en matière de sécurité des travailleurs sur les lieux de travail : D. Lgs. n° 626 du 19 septembre 1994, D.Lgs. n° 494 du 14 août 1996 et successives modifications ;
 - Marchés des fournitures des biens et services au dessus et au dessous de la limite communautaire : D.Lgs. n° 358 du 24 juillet 1992, DPR n° 573 du 18 avril 1994, D.Lgs. n° 157 du 17 mars 1995 et successives modifications ;
- c) *Epreuve orale :*
- Matières des épreuves écrites ;

- Nozioni di Ordinamento dei Comuni;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro il giorno 11.01.2001.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di POLLEIN tel. 0165/53149 oppure 53473.

Pollein, 4 dicembre 2000.

Il Segretario Comunale
YOCCOZ

- Ordre juridique de la Commune : notions ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir, avant le 11.01.2001.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Commune de POLLEIN tél. 0165/53149 ou 53473.

Fait à Pollein, le 4 décembre 2000.

Le secrétaire communal,
Eliana YOCCOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 426

Comune di SAINT-VINCENT.

Graduatoria finale. Approvata con Provvedimento del Segretario comunale n. 065 del 30.11.2000.

Concorso pubblico per soli esami per un posto in ruolo di «istruttore amministrativo – contabile – area finanziaria – VI^a q.f.».

- | | |
|------------------------|----------------|
| 1. REGANO Cinzia Maria | con punti 9.16 |
| 2. CORSI Gabriella | con punti 9.00 |
| 3. MOSCA Cristina | con punti 7.00 |

Il Segretario Comunale

N° 426

Commune de SAINT-VINCENT.

Liste d'aptitude. Approuvée par l'acte du secrétaire communal n° 065 du 30 novembre 2000.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur administratif et comptable – aire des finances – VI^e grade.

- | | |
|------------------------|-------------|
| 1. REGANO Cinzia Maria | 9.16 points |
| 2. CORSI Gabriella | 9.00 points |
| 3. MOSCA Cristina | 7.00 points |

Le secrétaire communal,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'Ufficio Bollettino Ufficiale.

DE GASPER

Leonardo DE GASPER

N. 427

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di pediatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

N° 427

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2215 in data 30 ottobre 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di pediatria, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire, médecin appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de pédiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2215 du 30 octobre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74

10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 - comma 1 - della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale

du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice gé-

dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità

nérale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana

bilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de

verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui est effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'article 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options).
- résumé ;

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension

Le texte devant être lu, d'environ 400 mots, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le questionnaire doit prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri descrizione | punti |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | | |
| comprensione | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % di risposte corrette | |
| produzione | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - reperimento delle idee principali | 1,2 |
| | | | | | - correttezza | 1,2 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères description | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|------------------------------|--------|
| | % | points | % | points | | |
| compréhension | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % % de réponses exactes | |
| production | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - idées principales repérées | 1,2 |
| | | | | | - correction | 1,2 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre des questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants.

Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|--------------------------|
| | % | punti | % | punti | descrizione |
| comprensione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % di risposte corrette |
| produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - coerenza testuale |
| | | | | | - correttezza |
| | | | | | - ricchezza espressiva |
| Totale | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères description |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|---|
| | % | points | % | points | |
| compréhension | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % de réponses exactes |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées) ;
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction ;
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la

scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina

Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre

da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;

4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;

4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts :
pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presen-

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le

tazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. __ post __ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ auprès de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

oppure

ou bien

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichi-

k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un han-

co o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 428

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 2249 in data 6 novembre 2000, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico – appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

dicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 428

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires, médecins appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales, discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération de la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 2249 du 6 novembre 2000.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e del D.P.R. 09.03.2000, n. 156;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurgici;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventi-

Article 2

Sont appliquées auxdits directeurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et du DPR n° 156 du 9 mars 2000 ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout

vo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 1 – 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non-inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g) e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) Qu'il est titulaire de la maîtrise en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi della Legge regionale n. 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces présentées. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas le document visé la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La vérification de la connaissance de la langue française

sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione della Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge regionale 25.01.2000, n. 5, in applicazione del Regolamento Regionale n. 6/96, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et du règlement régional n° 6/1996, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options);
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri descrizione | punti |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | | |
| comprensione | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % di risposte corrette | |
| produzione | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - reperimento delle idee principali | 1,2 |
| | | | | | - correttezza | 1,2 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères description | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|------------------------------|--------|
| | % | points | % | points | | |
| compréhension | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % % de réponses exactes | |
| production | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - idées principales repérées | 1,2 |
| | | | | | - correction | 1,2 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Prova orale

- test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|--------------------------|
| | % | punti | % | punti | descrizione |
| Comprensione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % di risposte corrette |
| Produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - coerenza testuale |
| | | | | | - correttezza |
| | | | | | - ricchezza espressiva |
| Totale | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|-----------------------------|
| | % | points | % | points | description |
| compréhension | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % de réponses pertinentes |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - cohérence de l'exposé |
| | | | | | - correction |
| | | | | | - richesse de l'expression |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su ca-

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves, orale et écrite.

Le résultat favorable obtenu à l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel

davere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;

anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;

- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D P R 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Curriculum vitae :

Il est fait application des critères établis par l'art. 11 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4e série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant au moins, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 e il D.lgs 19.06.1999 n. 229; si

Article 14

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'article 15 du présent avis a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 dé-

applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 e successive modificazioni ed integrazioni:

a) di essere nat. / a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

cembre 1997 et par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes sont réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée et complétée, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____ Commune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 429

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di psicologia, disciplina di psicologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2288 in data 13 novembre 2000

rende noto

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di psicologia - disciplina di psicologia dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484 e del D.L. 19.06.1999, n. 229;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego.

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certifications afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces présentées ; 4) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 429

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de psychologie, discipline de psychologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2288 du 13 novembre 2000,

donne avis

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de psychologie, discipline de psychologie – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997 et au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in psicologia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine professionale.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - en-

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en psychologie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la

tro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in psicologia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine professionale, con riferimento alla data iniziale;
8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10.12.97, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19.06.99 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;

date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en psychologie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel des psychologues, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et éventuellement à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitæ daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 2555 del 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;

• Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

• résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri descrizione | punti |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | | |
| comprensione | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % di risposte corrette | |
| produzione | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - reperimento delle idee principali | 1,2 |
| | | | | | - correttezza | 1,2 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères description | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|------------------------------|--------|
| | % | points | % | points | | |
| compréhension | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % % de réponses exactes | |
| production | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - idées principales repérées | 1,2 |
| | | | | | - correction | 1,2 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2ª fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par les candidats ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|--|
| | % | punti | % | punti | descrizione |
| Comprensione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % di risposte corrette |
| Produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva |
| Totale | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|---|
| | % | points | % | points | description |
| compréhension | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - % de réponses exactes |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | - cohérence de l'exposé - correction - richesse de l'expression |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie delibere:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmention-

di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100

nées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée

AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA
DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE
FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone
01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de _____, discipline de _____ – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existerait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

j) di essere/non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 430

Unità Sanitaria Locale – Regione autonoma Valle d'Aosta..

Riapertura dei termini dell'avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di sanità pubblica, disciplina di

j) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélections : _____ (italien ou français);

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 430

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Réouverture des délais relatifs à l'avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de santé publique, direction médica-

direzione medica di presidio ospedaliero presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 2224 in data 30 ottobre 2000

rende noto

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area di Sanità Pubblica - disciplina di Direzione Medica di Presidio Ospedaliero -, dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.L. 19.06.1999, n. 229 e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazio-

le d'un centre hospitalier – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 2224 du 30 octobre 2000,

rende noto

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de santé publique, direction médicale d'un centre hospitalier – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux 3° et 17° alinéas de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret-loi n° 229 du 19 juin 1999 et au décret n° 184 du 23 mars 2000 ;
- audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective du travail pour le personnel du Service sanitaire national.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une licence en médecine et chirurgie ;
- e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union euro-

ne alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- f) l'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle

péenne autre que l'Italie a droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- f) Justifier d'une ancienneté de sept ans (ou avoir exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
- g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- i) Connaître la langue française ou la langue italienne.

Au sens des dispositions de l'art. 42, 1^{er} alinéa, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouvertes en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification a lieu pour la langue autre que celle que le candidat choisit, dans son acte de candidature, pour les épreuves.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, assorti de la documentation prescrite et adressé à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste (1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE), doit parvenir avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour

d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 20.10.1998, n. 403 e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici – chirurghi, con riferimento alla data iniziale;
8. il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, o il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;

ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, au sens du DPR n° 403 du 20 octobre 1998 et de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) ;
3. La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans (ou avoir exercé des fonctions sous contrat de travail à l'heure dans le cadre de structures gérées directement par des agences sanitaires et par le Ministère de la santé sur la base d'accords signés à l'échelon national), dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.
9. Qu'il justifie d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;

12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;

13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 - quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, il est tenu de préciser pour quelle raison et éventuellement à quelle occasion il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 11 ci-dessus est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi :

1. Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
2. Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR ;
3. Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
4. Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
5. Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 2555 del 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 2555 in data 31.07.2000 ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement remplies dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1, 2 et 3 en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000, en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis à chacune des épreuves de vérification ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 2555 du 31 juillet 2000 et en application de l'art. 42 de la LR n° 5/2000, tout candidat doit subir un examen préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification – qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale – porte sur la langue autre que celle que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de la sélection.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec réponses à choix multiple (3 options) ;

• Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

• résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte devant être lu, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Les questions doivent prévoir des réponses à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le questionnaire est remis au candidat en même temps que le texte à lire, qui reste à la disposition de celui-ci pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

Le dictionnaire monolingue peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri descrizione | punti |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|-------------------------------------|-------|
| | % | punti | % | punti | | |
| comprensione | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % di risposte corrette | |
| produzione | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - reperimento delle idee principali | 1,2 |
| | | | | | - correttezza | 1,2 |
| totale | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères | points |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|------------------------------|--------|
| | % | points | % | points | description | |
| compréhension | 60% | 6,0 | 60% | 3,60 | - % % de réponses exactes | |
| production | 40% | 4,0 | 60% | 2,40 | - idées principales repérées | 1,2 |
| | | | | | - correction | 1,2 |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,00 | | |

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 250 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 18.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 25 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 250 mots environ.

Le questionnaire doit prévoir uniquement des réponses à choix multiple.

Le nombre de questions est de 18.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par les candidats ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du questionnaire.

Durée de l'épreuve : 25 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir entre les trois lectures proposées par le jury, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants Il dispose de 10 minutes pour lire le dit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Ensuite, le candidat est appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

| Abilità | Peso | | Criterio di ripartizione dei punti | | Criteri |
|--------------|------|-------|------------------------------------|-------|--|
| | % | punti | % | punti | descrizione |
| Comprensione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | – % di risposte corrette |
| Produzione | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | – coerenza testuale – correttezza – ricchezza espressiva |
| Totale | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

| Type d'épreuve | Valeur | | Minimum requis | | Critères |
|----------------|--------|--------|----------------|--------|---|
| | % | points | % | points | description |
| compréhension | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | – % de réponses exactes |
| production | 50% | 5,0 | 60% | 3,0 | – cohérence de l'exposé – correction – richesse de l'expression |
| total | 100% | 10,0 | // | 6,0 | |

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 11 risposte corrette su 18.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Nota : 60% de la compréhension correspond à 11 réponses exactes sur 18.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve de vérification après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

1. I candidati portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).
2. Il personale dell'Azienda U.S.L. assunto a tempo indeterminato o inserito in una graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato, che abbia superato l'accertamento nell'ambito della stessa categoria, o superiore, o nell'ambito della qualifica dirigenziale.
3. I candidati che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517 dall'art. 13 - del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229, e del Decreto 23 marzo 2000 n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosciuta la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;

Peuvent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

1. Les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).
2. Les personnels de l'Agence USL recrutés sous contrat à durée indéterminée ou les personnes inscrites sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée, à condition qu'ils aient réussi l'épreuve en question lors de concours ou sélections relatifs à la même catégorie ou à une catégorie supérieure, y compris celle de direction.
3. Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1998/1999, si dans le cadre réservé à l'attestation de la maîtrise de la langue française figure la note y afférente.

Le jury visé au 3° alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de connaissance du français ou de l'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;

b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15 – ter comma 2 del Decreto Legislativo 19.06.99, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15 – quinquies, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 229/1999, l'incarico di direzione di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare all'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100

b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre d'une même période ou d'une période plus courte, au sens du 2^e alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 15 quinquies du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229/1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature, sur papier libre.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

La directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer à la sélection en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée

AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 - 544558).

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat_ / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10

d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

La directrice générale,
Carla Stefania RICCARDI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe – secteur de _____, discipline de _____ – dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ après de _____;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel _____ (dans le cas où celui-ci existait) à compter du _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;
- i) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484

dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;

k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____
_____ (italiana o francese);

l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione _____;

m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ cap. _____
città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico.

N. 431

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999

k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français);

l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____;

m) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien en tant que personne présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ c.p. _____ Com-
mune _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) États de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Certifications diverses afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des participations à des conférences, congrès, séminaires, etc. rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 431

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. – Département des ressources naturelles.

Résultat d'un appel d'offres ouvert.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di revisione di parte delle opere antincendio relative alla pista forestale denominata «Grand Bois», nel comune di CHÂTILLON.

Importo a base d'asta: lire 521.347.835= pari a Euro 269.253,69= così ripartito:

Importo lavori lire 505.271.000= pari a Euro 260.950,69= I.V.A. Esclusa;

Oneri della sicurezza lire 16.076.835 pari a Euro 8.302,99= I.V.A. Esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c) e comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni e art. 21, comma 1 bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

- BARAVEX Lino di NUS (AO);
- DUCLOS Silvio S.A.S. di PETITJACQUES Irma & C. di VALPELLINE (AO);
- JACQUEMOD COSTRUZIONI di JACQUEMOD & C. S.N.C. di SAINT-PIERRE (AO);
- VERDI ALPI S.R.L. di VERRÈS (AO);
- ALPI SCAVI S.N.C. di DOUES (AO);
- GHELLER RAIMONDO S.A.S. dei F.lli GHELLER di SAINT-CHRISTOPHE (AO);
- CHAPELLU BENONI G. & C. S.N.C. di VERRAYES (AO);
- TOUR RONDE S.R.L. di AOSTA.

Ditta aggiudicataria:

JACQUEMOD COSTRUZIONI di JACQUEMOD & C. s.n.c. con sede in Frazione Ordines, n. 7, nel Comune di SAINT-PIERRE - partita I.V.A. 00196440077.

Ribasso offerto: 15.52%

Quart, 22 novembre 2000.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 432

Assessorato Istruzione e Cultura – Servizio bibliotecario regionale.

Bando di gara (Pubblico incanto).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Istruzione e Cultura - Servizio bibliotecario regionale - Via Torre del Lebbroso, 2 - 11100 AOSTA - Italia -Tel. 0165/274845 - Fax 0165/274848.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du résultat du marché public pour l'attribution des travaux de réaménagement des ouvrages destinés à la lutte contre les incendies le long de la piste forestière dénommée Grand-Bois, dans la commune de CHÂTILLON.

Mise à prix : 521 347 835 L (269 253,69 euros) répartis comme suit :

Montant des travaux : 505 271 000 L (260 950, 69 E), IVA exclue ;

Frais afférents à la sécurité : 16 076 835 L (8 302, 99 E), IVA exclue.

Mode et procédure d'attribution du marché : Aux termes de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), 2^e alinéa, lettre c), et 8^e alinéa de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée, ainsi que de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

Soumissionnaires :

Adjudicataire :

JACQUEMOD COSTRUZIONI di JACQUEMOD & C. s.n.c., dont le siège est à SAINT-PIERRE, 7, hameau d'Ordines – Numéro d'immatriculation IVA : 00196440077.

Rabais proposé : 15,52%.

Fait à Quart, le 22 novembre 2000.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 432

Assessorat de l'éducation et de la culture - Service régional des bibliothèques.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la culture - Service régional des bibliothèques - 2, rue de la Tour du Lépreux - 11100 AOSTE - Tél. 0165/274845- Télécopieur 0165/274848.

- | | |
|--|---|
| <p>2. a) Pubblico incanto (Decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358 - Direttiva CEE 24 giugno 1993)</p> <p>b) Acquisto.</p> <p>3. a) AOSTA, Via Torre del Lebbroso, 2.</p> <p>b) Libri in lingua italiana per un importo di Lire 900.000.000 per il periodo 2001/2002 C.P.A. 322.</p> <p>c) Non è prevista divisione in lotti</p> <p>4. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.</p> <p>5. a) Vedi punto 1.</p> <p>b) 10 giorni prima della scadenza delle offerte</p> <p>c) non è previsto.</p> <p>6. a) Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del giorno 2 febbraio 2001.</p> <p>b) vedi punto 1.</p> <p>7. a) Legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) L'apertura delle offerte avverrà il giorno 5 febbraio 2001, alle ore 11.00 presso il Servizio bibliotecario regionale.</p> <p>8. =</p> <p>9. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 56920).</p> <p>10.=</p> <p>11. All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono presentare:</p> <p>11.1 un'unica dichiarazione, come da fac simile allegato, attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.</p> <p>11.2 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.</p> <p>12. L'offerente è vincolato alla propria offerta per 12 mesi dalla data della stessa.</p> <p>13. Offerta economicamente più vantaggiosa.</p> | <p>2. a) appel d'offres ouvert (décret législatif n. 358 du 24 juillet 1992 - directive CEE du 24 juin 1993).</p> <p>b) achat.</p> <p>3. a) AOSTE - 2, rue de la Tour du Lépreux.</p> <p>b) Livres en langue italienne pour un montant de 900 000 000 L au titre de la période 2001/2002 C.P.A. 322.</p> <p>c) Le découpage en lots n'est pas prévu.</p> <p>4. 30 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.</p> <p>5. a) Voir le point 1.</p> <p>b) Au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai fixé pour la présentation des offres.</p> <p>c) Non requis.</p> <p>6. a) Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 2 février 2001, 17 heures.</p> <p>b) Voir le point 1 du présent avis.</p> <p>7. a) Les représentants des soumissionnaires.</p> <p>b) L'ouverture des plis aura lieu le 5 février 2001 à 11 h, au Service régional des bibliothèques.</p> <p>8. =</p> <p>9. Crédits ordinaires inscrits au budget (chapitre 56920).</p> <p>10.=</p> <p>11. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire les pièces suivantes :</p> <p>11.1 Une déclaration (voir fac-similé annexé) attestant à la fois:</p> <p>a) leur immatriculation à la C.C.I.A.A</p> <p>b) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992; sous peine d'exclusion ;</p> <p>11.2 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage, en cas d'adjudication, à verser un cautionnement non inférieur à 10% de la mise à prix du marché en question.</p> <p>12. L'offre présentée engage le soumissionnaire pendant 12 mois à compter de la date de son dépôt.</p> <p>13. Offre économiquement la plus avantageuse.</p> |
|--|---|

14. Non sono ammesse varianti.

15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al punto 1.

16.

Responsabile del procedimento: dott.ssa MARIANI Lucia.

14. Aucune modification n'est admise.

15. Le dossier contenant les dispositions de participation peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1 du présent avis.

16. =

Responsable de la procédure : Mme. MARIANI Lucia.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 433

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSAN – c/o Municipio – Loc. Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – Tel. 0165/250113.

Procedura aperta per la manutenzione dei beni immobili comunali per gli anni 2001–2002.

Procedura aperta per la manutenzione dei beni immobili comunali per gli anni 2001–2002, importo del contributo posto a base di gara è di L. 200.000.000 (Euro 103.291,381) biennali. Durata del servizio: 2 anni dal 01.01.2001 al 31.12.2002. Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso unico sull'elenco prezzi posto a base di gara. Le offerte, corredate dai documenti richiesti, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del giorno 27.12.2000 presso la Sede comunale. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 28.12.2000 alle ore 10,00. I documenti da allegare alle offerte, le modalità di partecipazione e il bando di gara dovranno essere ritirati in Comune dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

Il Responsabile del procedimento,
ORO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 434 A pagamento

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: adeguamento condotte acquedotto frazione Perral a servizio attività produttive.

Importo a base di gara: Lire 40.000.000 (E 20.658,28) comprensivo degli oneri per il piano di sicurezza.

Classificazione lavori: OG6 per le opere prevalenti e OG3 per le opere scorporabile ai sensi allegato «A» D.P.R. 34/2000.

N° 433

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSAN – Localité Taxel – 11020 GRESSAN (AO) – Tél. 0165/250113.

Appel d'offres concernant l'entretien des biens immeubles communaux pour les années 2001–2002.

Appel d'offres concernant l'entretien des biens immeubles communaux pour les années 2001–2002. La mise à prix y afférente s'élève à 200 000 000 L (103 291,38 euros) biennale. Durée du service : 2 ans du 01.01.2001 au 31.12.2002. Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix du bordereau. L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 14h00 le 27.12.2000 à la Mairie. L'ouverture des offres aura lieu le 28.12.2000 à 10h00. Les documents à annexer à l'offre et les modalités de participation et l'appel d'offres pourront être retirés à la Mairie entre 9h00 et 12h00 tous les jours ouvrables.

Le responsable,
Massimo ORO

N° 434 Payant

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux : adéquation conduites aqueduc au hameau Perral au service des activités productives.

Mise à prix : 40 000 000 Lires (20 658,28 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

Classement des travaux : OG6 et pour les travaux séparables OG3 aux termes du D.P.R. 34/2000, pièce annexe «A».

Requisiti di partecipazione ai sensi D.P.R. 34/2000: a) lavori analoghi nel quinquennio; b) costo complessivo personale dipendente non inferiore al 15% dell'importo lavori eseguiti nel quinquennio; c) adeguata attrezzatura tecnica.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 13,00 del 28 dicembre 2000 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 4 dicembre 2000.

Il Tecnico
FASOLO

Conditions techniques requises aux termes du D.P.R. 34/2000 : a) travaux similaires dans les derniers cinq ans ; b) dépense pour le personnel pas inférieure au 15% du montant des travaux dans les derniers cinq ans ; c) équipement technique proportionné.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L. 109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 28 décembre 2000, 13,00 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 4 décembre 2000.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 435 A pagamento

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: adeguamento igienico-sanitario delle fognature in frazione Montquert.

Importo a base di gara: Lire 12.000.000 (E 6.197,48) comprensivo degli oneri per il piano di sicurezza.

Classificazione lavori: OG6 ai sensi allegato «A» D.P.R. 34/2000.

Requisiti di partecipazione ai sensi D.P.R. 34/2000: a) lavori analoghi nel quinquennio; b) costo complessivo personale dipendente non inferiore al 15% dell'importo lavori eseguiti nel quinquennio; c) adeguata attrezzatura tecnica.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

N° 435 Payant

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux : adéquation hygiénique-sanitaire des égouts au hameau Montquert.

Mise à prix : 12 000 000 liras (6 197,48 euros) ; ladite somme comprend la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

Classement des travaux : OG6 aux termes du D.P.R. 34/2000, pièce annexe «A».

Conditions techniques requises aux termes du D.P.R. 34/2000 : a) travaux similaires dans les derniers cinq ans ; b) dépense pour le personnel pas inférieure au 15% du montant des travaux dans les derniers cinq ans ; c) équipement technique proportionné.

Critère d'attribution du marché : rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise ; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article 21,

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 13,00 del 28 dicembre 2000 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Montjovet, 4 dicembre 2000.

Il Tecnico
FASOLO

alinéa 1 bis, de la L. 109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 28 décembre 2000, 13,00 heures.

L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 4 décembre 2000.

Le technicien,
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 436 A pagamento

Compagnia Valdostana delle Acque S.p.A..

Avviso di aggiudicazione.
(Art. 20 L. 19 marzo 1990 n. 55).

Si rende noto che in data 7 novembre 2000 è stata espressa asta pubblica ai sensi dell'Art. 21 comma 1) L. 109/94, per lavori di sostituzione della condotta forzata idro «Gran Praz» in comune di ISSIME.

È risultata aggiudicataria l'impresa F.LLI RONC di INTROD offrendo un ribasso pari al 12,00%.

Il Direttore
TEDESCO

Il Presidente
e Amm. Delegato
VASSONEY

N. 437 A pagamento

N° 436 Payant

Compagnie Valdôtaine des Eaux S.A.

Avis d'adjudication.
(Art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990).

Avis est donné du fait que le 7 novembre 2000 il a été procédé, aux termes du premier alinéa de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, à l'attribution du marché public relatif aux travaux de remplacement de la conduite forcée de la centrale hydroélectrique « Gran Praz », située dans la commune d'ISSIME.

Ledit marché a été attribué à l'entreprise F.LLI RONC d'INTROD, qui a proposé un rabais de 12,00%.

Le directeur,
Fernando TEDESCO

Le président
et admin. délégué,
Franco VASSONEY

N° 437 Payant
